COMICS

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION (UNCCD) - *first Conference of the Parties* - ROME, 29 SEPTEMBER - 10 OCTOBER 1997

COMICS TO COMBAT DESERTIFICATION

CÓMICS PARA LA LUCHA CONTRA LA DESERTIFICACIÓN

DESSINS HUMORISTIQUES POUR LA LUTTE CONTRE LA DESERTIFICATION

C C D

COMICS

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION (UNCCD)

first Conference of the Parties

ROME, 29 SEPTEMBER - 10 OCTOBER 1997

C C D

COMICS TO COMBAT DESERTIFICATION

CÓMICS PARA LA LUCHA CONTRA LA DESERTIFICACIÓN

DESSINS HUMORISTIQUES POUR LA LUTTE CONTRE LA DESERTIFICATION

The Interim Secretariat of the UN Convention to Combat Desertification gratefully acknowledges the generous contribution of all artists in the publication of this catalogue which has been prepared for the purpose of raising awareness of the Convention.

Le Secrétariat intérimaire de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification remercie les auteurs pour leurs aimables contributions pour la réalisation de ce catalogue, qui a étè preparé dans le but de promouvoir la Convention.

La Secretaría interina de la CCD expresa su reconocimiento a todos los autores por sus generosas contribuciones en la publicación de este catalogo, preparado con el propósito de divulgar la Convención.

DESIGN - MAXTUDIO ROMA

The drawings contained in this publication may not be reproduced without the prior authorization of the artists.
Les dessins qui figurent dans cette publication ne peuvent être reproduits sans le consentement préalable de leurs auteurs.
Los dibujos contenidos en esta publicación no pueden ser reproducidos sin la autorización previa de los artistas.

Presentation

There are many ways to picture the same object. The result can then be a marvellous collection of individual experiences, geographical and cultural differences, artistic characters and interpretations. This is, at least, the outcome of the initiative which you will find in the following pages.

Artists from all around the world, cartoonists and comics authors, have generously accepted the challenge of joining in a particular exhibition. On the occasion of the first Conference of the Parties of the United Nations Convention to Combat Desertification they were asked to express their personal understanding and concern on desertification, a phenomenon of increasing gravity. They agreed and adapted a powerful instrument to an unusual goal: Comics to Combat Desertification.

So, heads of state and heads of governments, governmental and non governmental delegates of over 150 countries, international and intergovernmental organisations were offered a chance to look at the issue of desertification from a new angle: humour. Without losing any of its seriousness, desertification was for once even able to suggest smiles. One single cartoon is often more powerful than a thousand of words.

For this reason the Interim Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification expresses its gratitude to the authors who have contributed freely to this initiative and have authorised the publication and distribution of this catalogue, thus allowing an additional important tool for the raising of awareness in the 110 countries affected by desertification and elsewhere in the world.

Hama Arba Diallo
Executive Secretary

Présentation

Un même objet peut être représenté de bien des manières. Cette diversité peut être la source d'un merveilleux florilège d'expériences individuelles, de particularités géographiques et culturelles, de personnages et d'interprétations artistiques. Tel est, en tout cas, le fruit de l'initiative que vous proposent les pages suivantes.

Des artistes de tous horizons, dessinateurs et auteurs de dessins humoristiques, ont généreusement répondu à l'appel de participer à une exposition d'un genre particulier. A l'occasion de la première Conférence des Parties de la Convention sur la lutte contre la désertification, ils s'étaient vu prier d'exprimer leurs vues et inquiétudes personnelles au sujet de la désertification, phénomène dont la gravité prend chaque jour de l'ampleur. Ils ont accepté, mettant ainsi un outil puissant au service d'un objectif inhabituel : des dessins humoristiques contre la désertification.

C'est ainsi que des chefs d'Etat et de gouvernement, des délégués gouvernementaux et non gouvernementaux de plus de 150 pays, des organisations internationales et intergouvernementales, se sont vu proposer un regard sur la désertification sous un angle inédit, celui de l'humour. Sans rien perdre de sa gravité, la désertification a ainsi pu pour une fois susciter quelques sourires. Un dessin en dit souvent plus long que des milliers de paroles.

Le Secrétariat intérimaire de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification tient à exprimer sa gratitude aux auteurs qui ont participé gracieusement à cette initiative et ont autorisé la publication et la diffusion de ce catalogue, qui constituera un nouvel outil de poids pour susciter une large prise de conscience de ce problème dans les 110 pays touchés par la désertification et dans le reste du monde.

Hama Arba Diallo
Secrétaire exécutif

Presentación

Existen numerosas formas distintas de dar la imagen de un mismo objeto. El resultado puede ser una maravillosa serie de experiencias individuales, de diferencias geográficas y culturales, de caracteres artísticos y de interpretación. Este es, al menos, el resultado de la iniciativa que podrán ver en las siguientes páginas.

Artistas del mundo entero, dibujantes y autores de historietas gráficas han aceptado generosamente el desafío de reunirse en una particular exhibición. Con ocasión de la Primera Conferencia de las Partes de la Convención de Lucha contra la Desertificación, se les pidió que expresaran sus ideas e inquietudes personales sobre la desertificación, fenómeno de gravedad cada vez mayor. Se mostraron de acuerdo y adaptaron su poderoso instrumento a un objetivo inusitado: historietas gráficas para luchar contra la desertificación.

De esta forma, jefes de Estado y de gobierno, delegados gubernamentales y no gubernamentales de más de 150 países, organizaciones internacionales e intergubernamentales tuvieron la posibilidad de contemplar el problema de la desertificación desde un nuevo punto de vista: el humor. Sin perder nada de su seriedad, la desertificación pudo, por una vez, suscitar algunas sonrisas. A veces un solo dibujo vale más que un millar de palabras.

Por esta razón, la Secretaría interina de la Convención de las Naciones Unidas de Lucha contra la Desertificación expresa su gratitud a los autores que generosamente han contribuido a esta iniciativa y han autorizado la publicación y distribución del presente catálogo, creando así un importante instrumento adicional para dar a conocer mejor el problema de la desertificación en los 110 países afectados y también en otros lugares del mundo.

Hama Arba Diallo
Secretario Ejecutivo

Note

Ce n'est pas par hasard que notre planète s'appelle la Terre. Toutes les formes de vie terrestre dépendent de cette croûte fragile et friable qui enrobe les continents.

Cette précieuse enveloppe est terriblement lente à se former, alors qu'elle peut être détruite à une vitesse effarante. Il faut parfois des siècles pour que se constituent quelques centimètres de terre. Or, pour peu qu'elle soit traitée sans ménagement, la terre peut être balayée et emportée en l'espace de quelques saisons à peine. Notre planète est aujourd'hui en train de perdre rapidement cette substance qui lui a donné son nom. C'est dans les terres arides, qui recouvrent plus d'un tiers de la croûte terrestre, que le phénomène est le plus aigu. C'est là que la désertification s'installe.

On entend par désertification la dégradation des terres dans les zones arides, semi-arides et subhumides sèches par suite de divers facteurs, parmi lesquels les variations climatiques et les activités humaines. La désertification menace l'existence de plus d'un milliard d'êtres humains et risque d'entraîner l'exode de plus de 135 millions de personnes. La situation est particulièrement dramatique en Afrique, mais il y a aussi péril en la demeure pour d'autres régions: l'Asie, l'Europe, l'Amérique latine et les Caraïbes ainsi que l'Amérique du Nord. En outre, le phénomène touche aussi des pays qui n'en sont pas directement victimes, car la désertification contribue à l'insécurité alimentaire, aux difficultés économiques, à la pauvreté et aux troubles politiques, qui à leur tour conduisent aux mouvements de population.

Pleinement consciente de la gravité du problème, l'Organisation des Nations Unies a adopté en 1994 la Convention sur la lutte contre la désertification, qui est entrée en vigueur le 26 décembre 1996. Ce texte s'articule autour de l'impératif d'une démarche suscitant la participation des citoyens de tous les pays, qu'ils soient directement touchés ou non. Les personnes vivant en zone aride comprennent bien les causes profondes de la désertification, y compris les activités dues à des pratiques agricoles non durables, telles que le surpâturage, le déboiseme
elles sont parfois contrain
à exploiter leurs terres po
mum à court terme.

La Convention sur la lutte
cation a vu le jour pour ai
des zones arides à assume
présente le passage à des
durables.

La Convention part du prin
les habitants des zones ar
tent la clé de la lutte cont
et que le développement,
doit être axé sur l'être hu
la nécessité d'une particip
entière des populations lo
concernant la lutte contre

Note

Ce n'est pas par hasard que notre planète s'appelle la Terre. Toutes les formes de vie terrestre dépendent de cette croûte fragile et friable qui enrobe les continents.

Cette précieuse enveloppe est terriblement lente à se former, alors qu'elle peut être détruite à une vitesse effarante. Il faut parfois des siècles pour que se constituent quelques centimètres de terre. Or, pour peu qu'elle soit traitée sans ménagement, la terre peut être balayée et emportée en l'espace de quelques saisons à peine. Notre planète est aujourd'hui en train de perdre rapidement cette substance qui lui a donné son nom. C'est dans les terres arides, qui recouvrent plus d'un tiers de la croûte terrestre, que le phénomène est le plus aigu. C'est là que la désertification s'installe.

On entend par désertification la dégradation des terres dans les zones arides, semi-arides et subhumides sèches par suite de divers facteurs, parmi lesquels les variations climatiques et les activités humaines. La désertification menace l'existence de plus d'un milliard d'êtres humains et risque d'entraîner l'exode de plus de 135 millions de personnes. La situation est particulièrement dramatique en Afrique, mais il y a aussi péril en la demeure pour d'autres régions: l'Asie, l'Europe, l'Amérique latine et les Caraïbes ainsi que l'Amérique du Nord. En outre, le phénomène touche aussi des pays qui n'en sont pas directement victimes, car la désertification contribue à l'insécurité alimentaire, aux difficultés économiques, à la pauvreté et aux troubles politiques, qui à leur tour conduisent aux mouvements de population.

Pleinement consciente de la gravité du problème, l'Organisation des Nations Unies a adopté en 1994 la Convention sur la lutte contre la désertification, qui est entrée en vigueur le 26 décembre 1996. Ce texte s'articule autour de l'impératif d'une démarche suscitant la participation des citoyens de tous les pays, qu'ils soient directement touchés ou non. Les personnes vivant en zone aride comprennent bien les causes profondes de la désertification, y compris les activités dues à des pratiques agricoles non durables, telles que le surpâturage, le déboisement, etc. Cependant, elles sont parfois contraintes par la pauvreté à exploiter leurs terres pour en tirer le maximum à court terme.

La Convention sur la lutte contre la désertification a vu le jour pour aider les habitants des zones arides à assumer le risque que présente le passage à des pratiques plus durables.

La Convention part du principe que ce sont les habitants des zones arides qui représentent la clé de la lutte contre la désertification, et que le développement, pour être durable, doit être axé sur l'être humain. Elle insiste sur la nécessité d'une participation pleine et entière des populations locales aux décisions concernant la lutte contre le problème.

Nota

No es una casualidad que nuestro planeta se llame Tierra. Toda la vida terrestre depende de una frágil y friable capa de suelo que reviste los continentes.

Esta preciosa cobertura se forma con desesperante lentitud pero se puede destruir con aterradora rapidez. Pueden hacer falta siglos para que se formen un par de centímetros de suelo.

Si el suelo se maltrata, en pocos años se ve arrastrado por el viento y el agua. Y ahora la tierra va desapareciendo con rapidez de toda la superficie del planeta que ha adoptado su nombre. La crisis se presenta con especial agudeza en las zonas áridas que recubren más de la tercera parte de la superficie de la Tierra. Es en ella donde se presenta la desertificación.

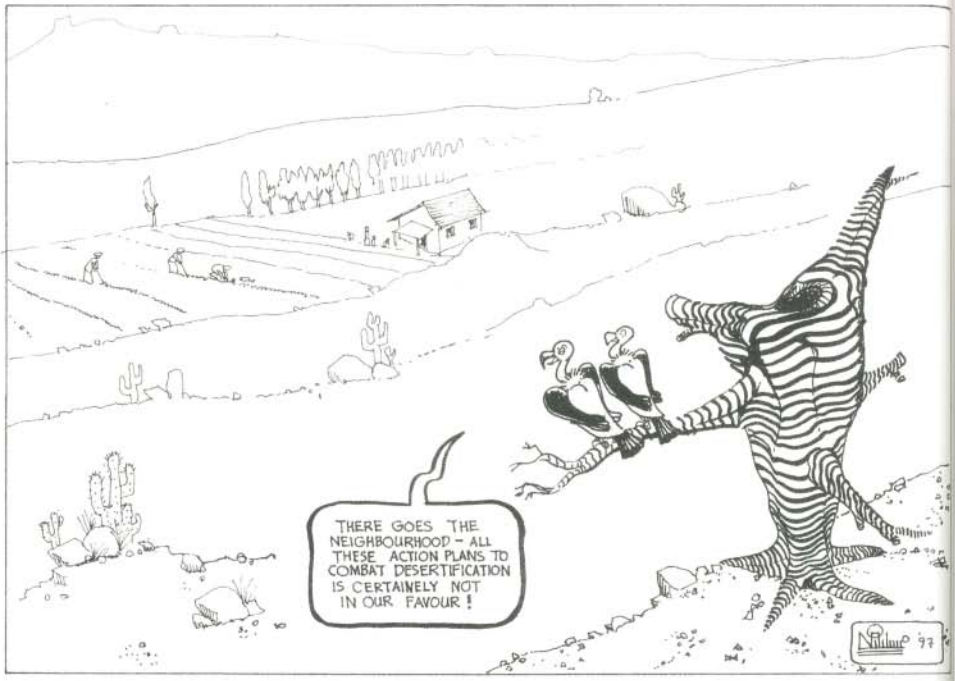
La desertificación es una degradación de la tierra en zonas áridas, semiáridas y subhúmedas secas, resultante de diversos factores, entre ellos variaciones climáticas y actividades humanas. Pone en peligro los medios de vida de más de 1.000 millones de personas y podría dar lugar a que más de 135 millones se vieran obligadas a abandonar sus hogares. La situación es especialmente dramática en Africa, pero también se han de adoptar medidas en otras regiones: Asia, Europa, América Latina y el Caribe, y América del Norte. Además, ciertos países que no están directamente afectados pueden sufrir algunas de las consecuencias, ya que la desertificación contribuye a la inseguridad alimentaria, y da origen a dificultades económicas, pobreza e inestabilidad política, elementos que a su vez pueden provocar desplazamientos de poblaciones.

Reconociendo la gravedad del problema, en 1994 las Naciones Unidas adoptaron la Convención de Lucha contra la Desertificación. La Convención entró en vigor el 26 de diciembre de 1996. Sus principios básicos son la necesidad de adoptar una estrategia de participación que facilite la intervención directa de todos los ciudadanos, de países afectados o no afectados. La gente que vive en zonas áridas sabe cuáles son las causas básicas de la desertificación, incluidas las actividades propias de una agricultura no sostenible, el pastoreo excesivo, la deforestación, etc. Sin embargo, con frecuencia la pobreza les lleva a extraer de su tierra todo lo que ésta puede dar a corto plazo.

La Convención de Lucha contra la Desertificación se creó con el objetivo de ayudar a los habitantes de las zonas áridas para que puedan correr el riesgo que implica el cambio a unas prácticas más sostenibles.

Reconoce que los habitantes de las zonas áridas son el elemento fundamental en la lucha contra la desertificación y que el desarrollo, para que sea sostenible, deberá orientarse hacia el ser humano, insistiendo en la necesidad de que las poblaciones locales intervengan plenamente en la decisión de cómo enfrentarse con el problema.

COMICS



Anil Achar

INDIA

Ainsi va le voisinage - tous ces plans pour combattre la désertification ne sont certainement pas en notre faveur!

Je sais que la désertification est largement due à la déforestation, mais la vitesse avec laquelle le phénomène arrive est un peu déconcertante, non ?

Están estropeando nuestra zona... ¡Todas estas actividades para combatir la desertificación no están desde luego a nuestro favor!

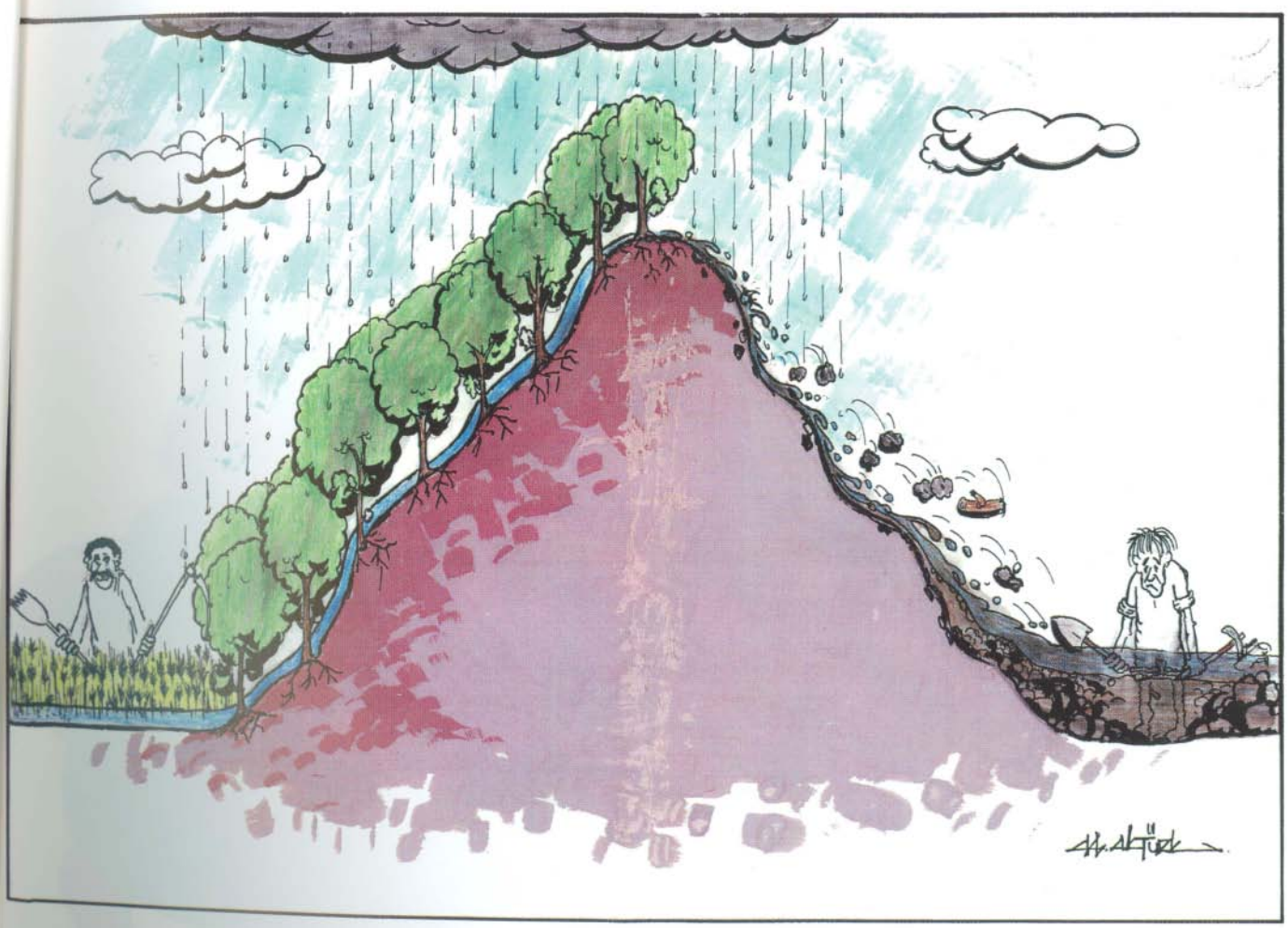
Entiendo que la desertificación ocurre en gran parte por la deforestación, pero la velocidad con que ésta viene dándose sorprende. ¿No te parece?

I KNOW THAT DESERTIFICATION IS LARGELY DUE TO DEFORESTATION – BUT THE SPEED AT WHICH IT'S HAPPENING IS A BIT DISCONCERTING, DON'T YOU THINK SO ?

Haydar Aktürk

TURKEY

A



Altan

(Francesco Tullio-Altan)

ITALY

E

In a short while the Amazonian rain forest will have no more trees - how frightful: millions of ugly foreign birds will invade our gardens!

Bientôt la forêt amazonienne n'aura plus d'arbres - quelle horreur, des millions d'horribles oiseaux exotiques vont alors envahir nos jardins !

Pronto, los bosques amazónicos quedarán sin árboles - ¡qué horror! ¡Millones de horribles y extraños pájaros invadirán nuestros jardines!

TRA UN PO' L'AMAZZONIA NON AVRA' PIU' ALBERI.
CHE ORRORE: MILIONI DI UCCELLACCI STRANIERI INVADERANNO I NOSTRI GIARDINI!
ALTAN.

Burhanettin Ardagil

India

BURHANETTIN

Behiç Ayrancioğlu

TURKEY

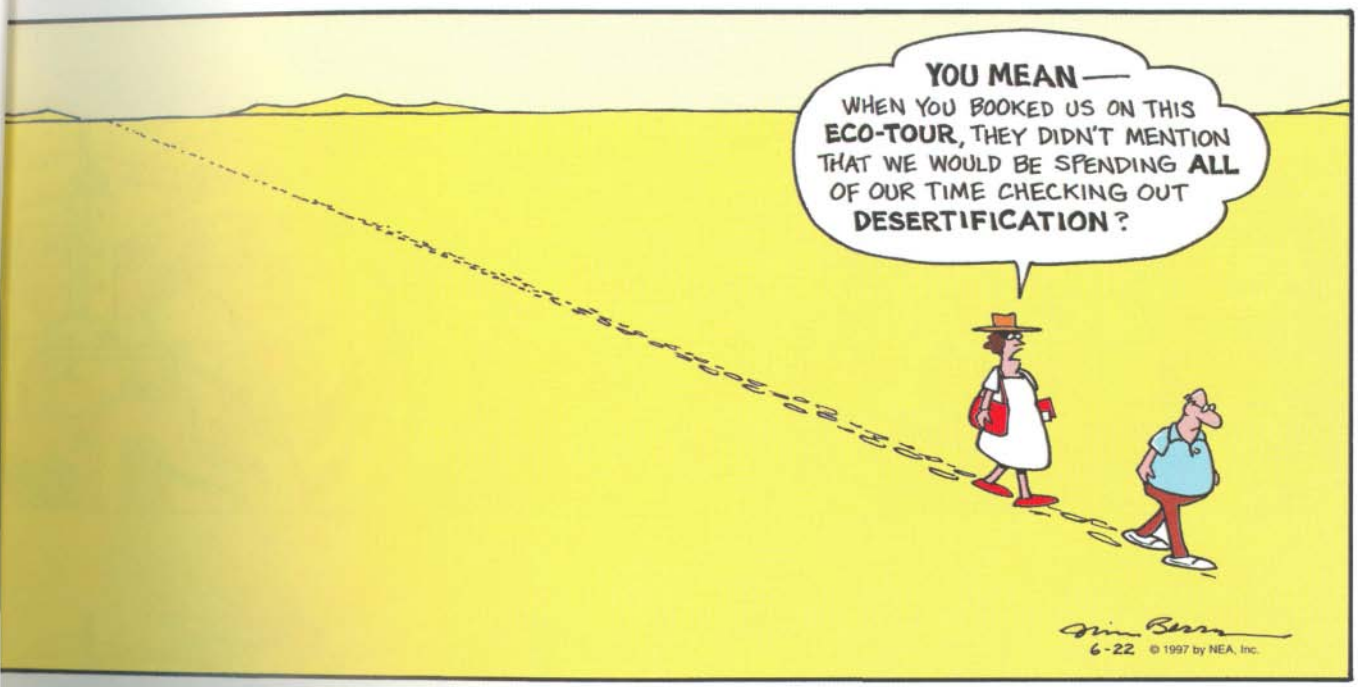
A

Jim Berry
USA

B

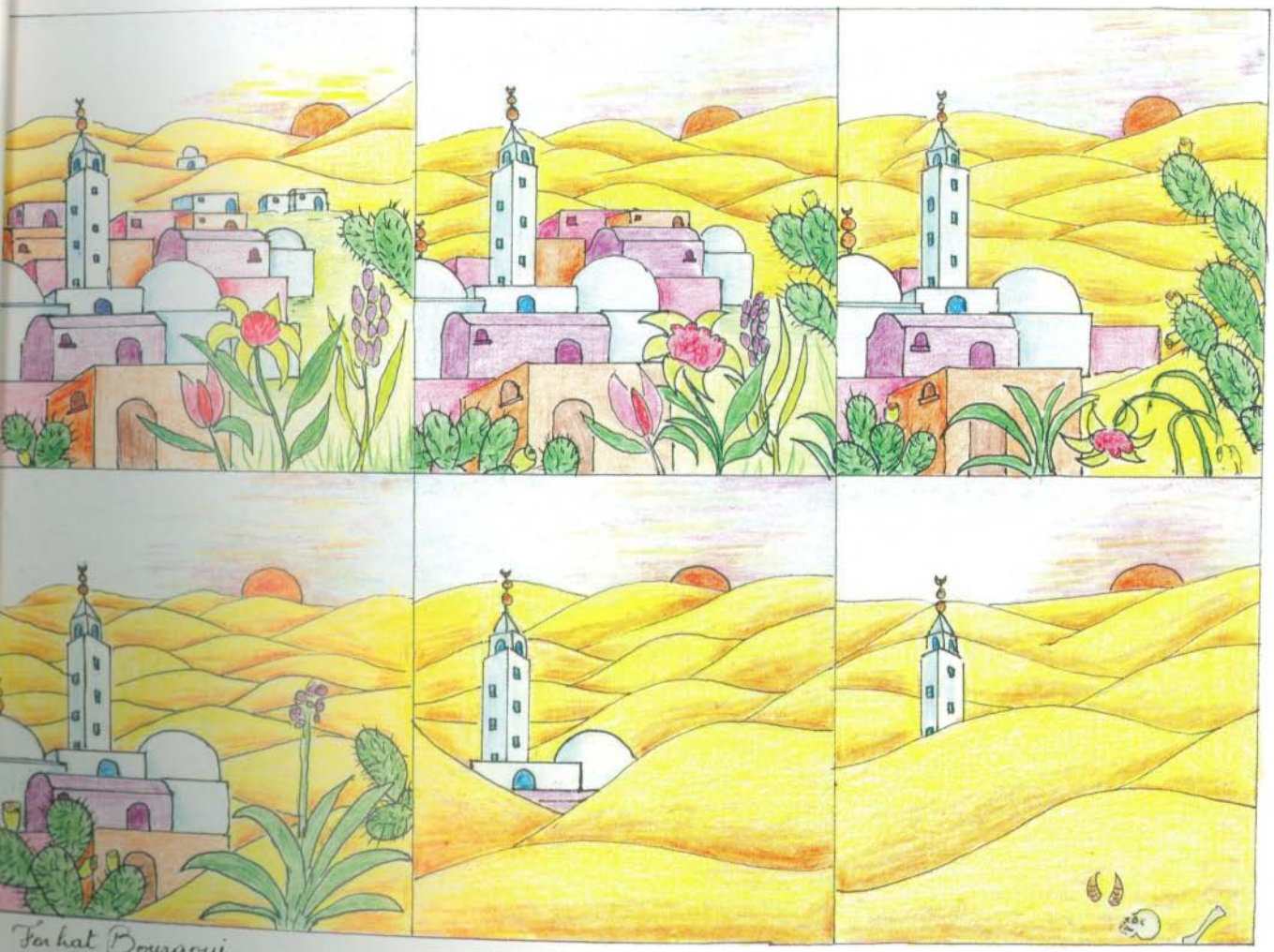
Tu veux dire que lorsque tu nous as fait les réservations pour ce voyage écotouristique ils n'ont pas précisé que nous passerions tout notre temps à vérifier la désertification?

Quieres decir - que cuando apuntaste nuest nombres en este paseo ecológico, ¿no te dijeron que íbamos a utilizar todo nuestro tiempo estudiando la desertificación?


YOU MEAN— WHEN YOU BOOKED US ON THIS ECO-TOUR, THEY DIDN'T MENTION THAT WE WOULD BE SPENDING ALL OF OUR TIME CHECKING OUT DESERTIFICATION?
6-22 © 1997 by NEA, Inc.

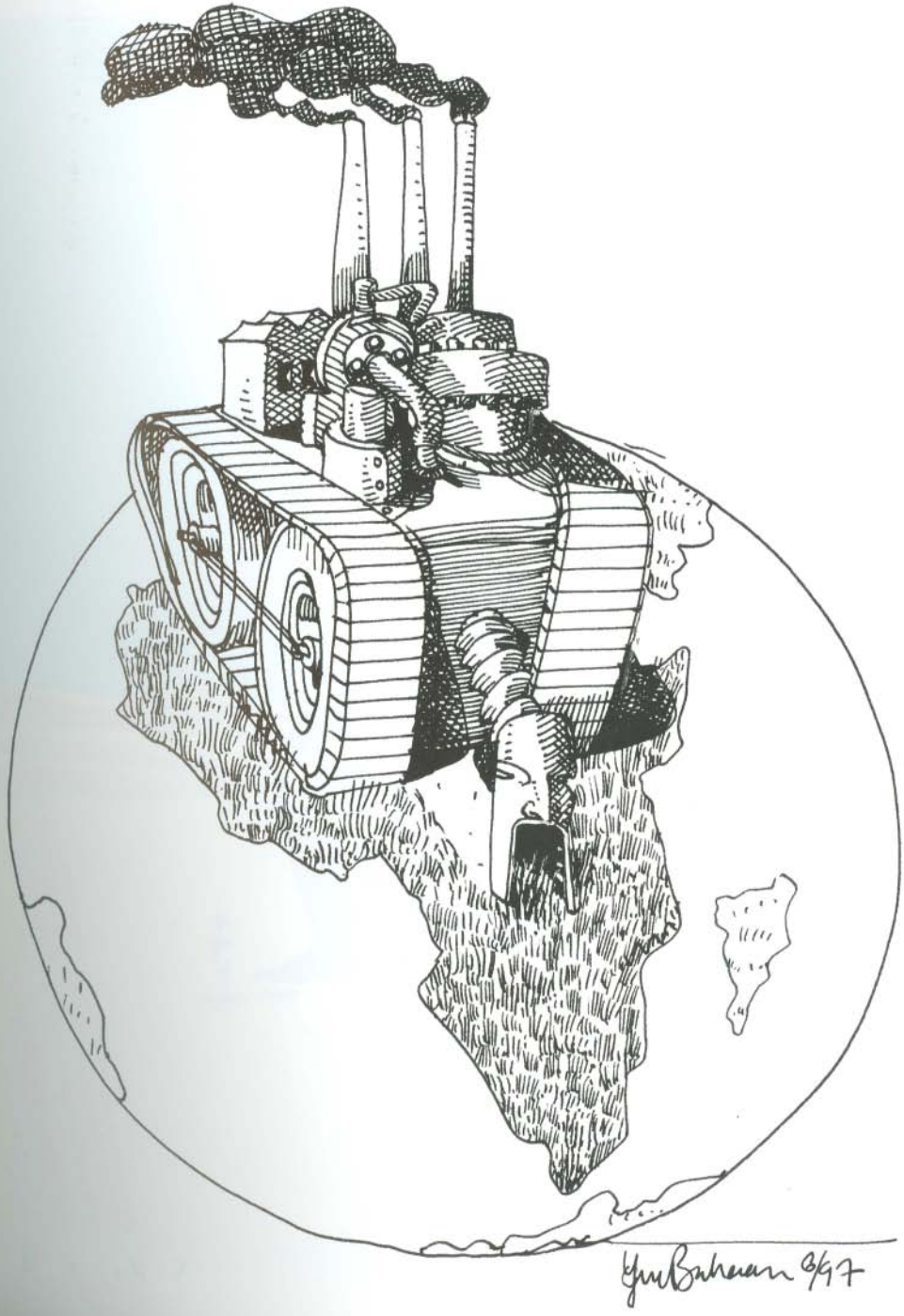
Farhat Bouraoui

Tunisia



Farhat Bouraoui .

Yvonne Buchanan
USA



Christian Cailleaux

FRANCE

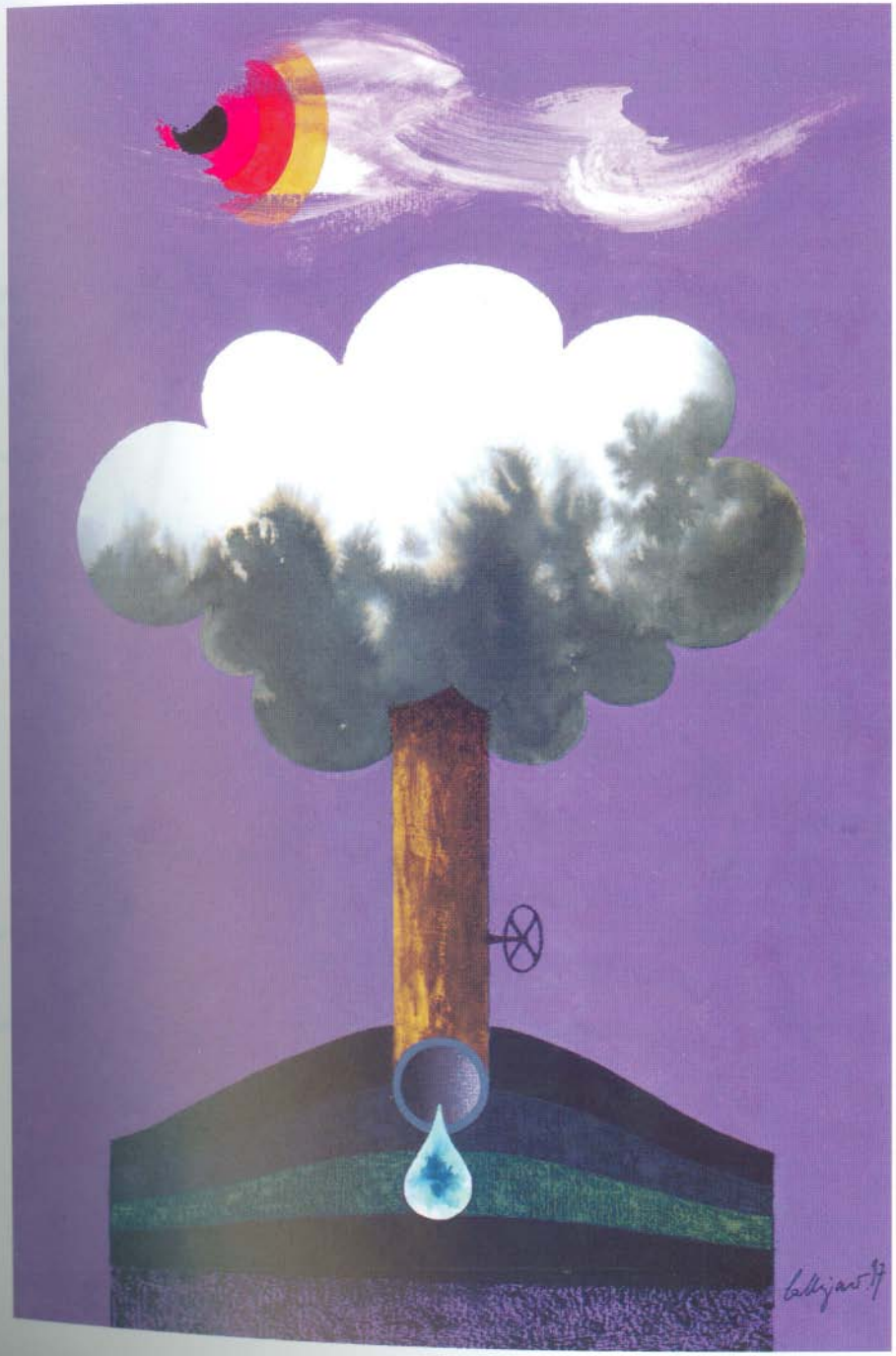
Suis-je riche ?

¿Soy rico?

Am I rich ?
cailleaux 97

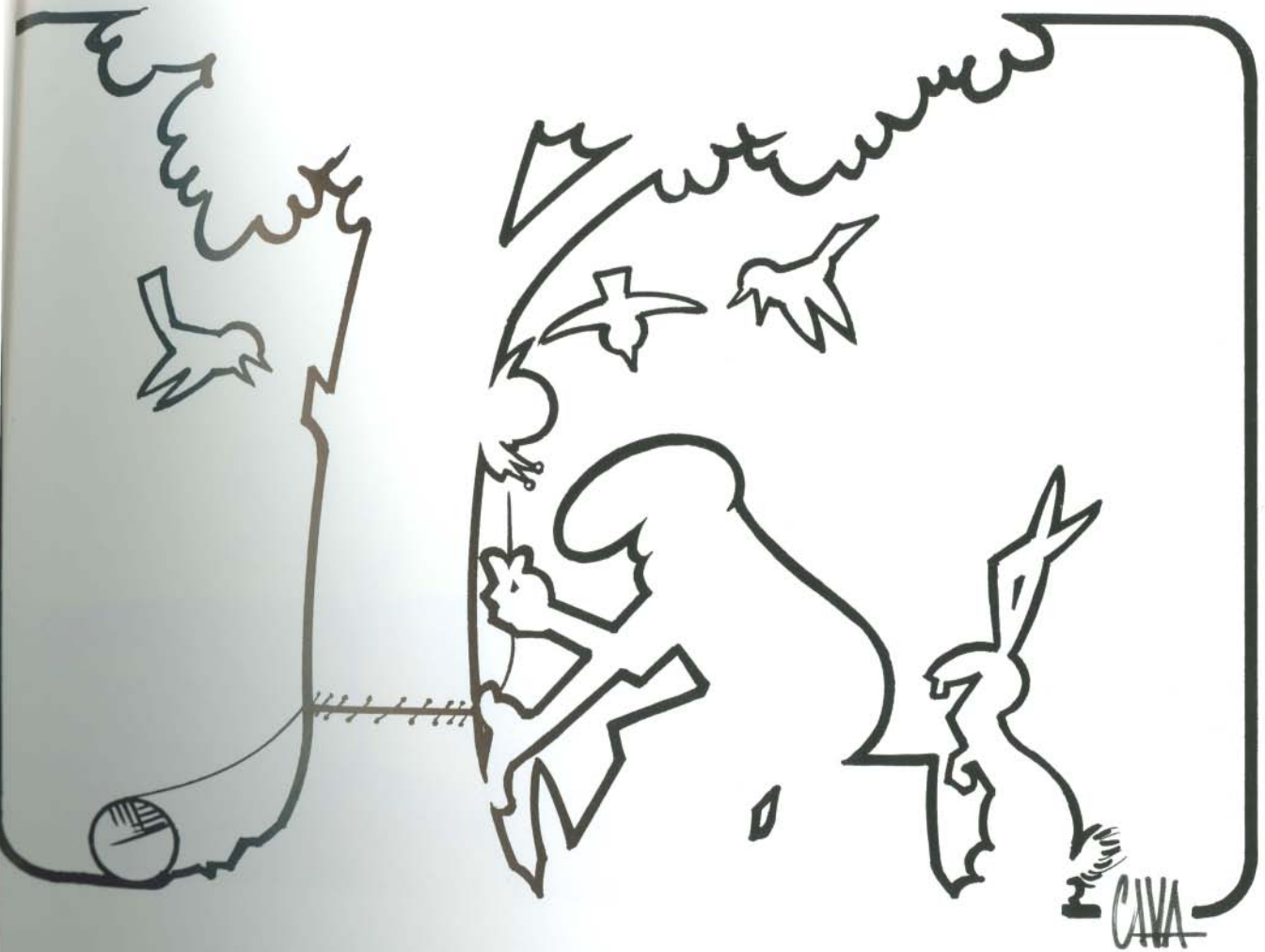
Renato Calligaro

ITALY



Osvaldo Cavandoli

ITALY


CAVA

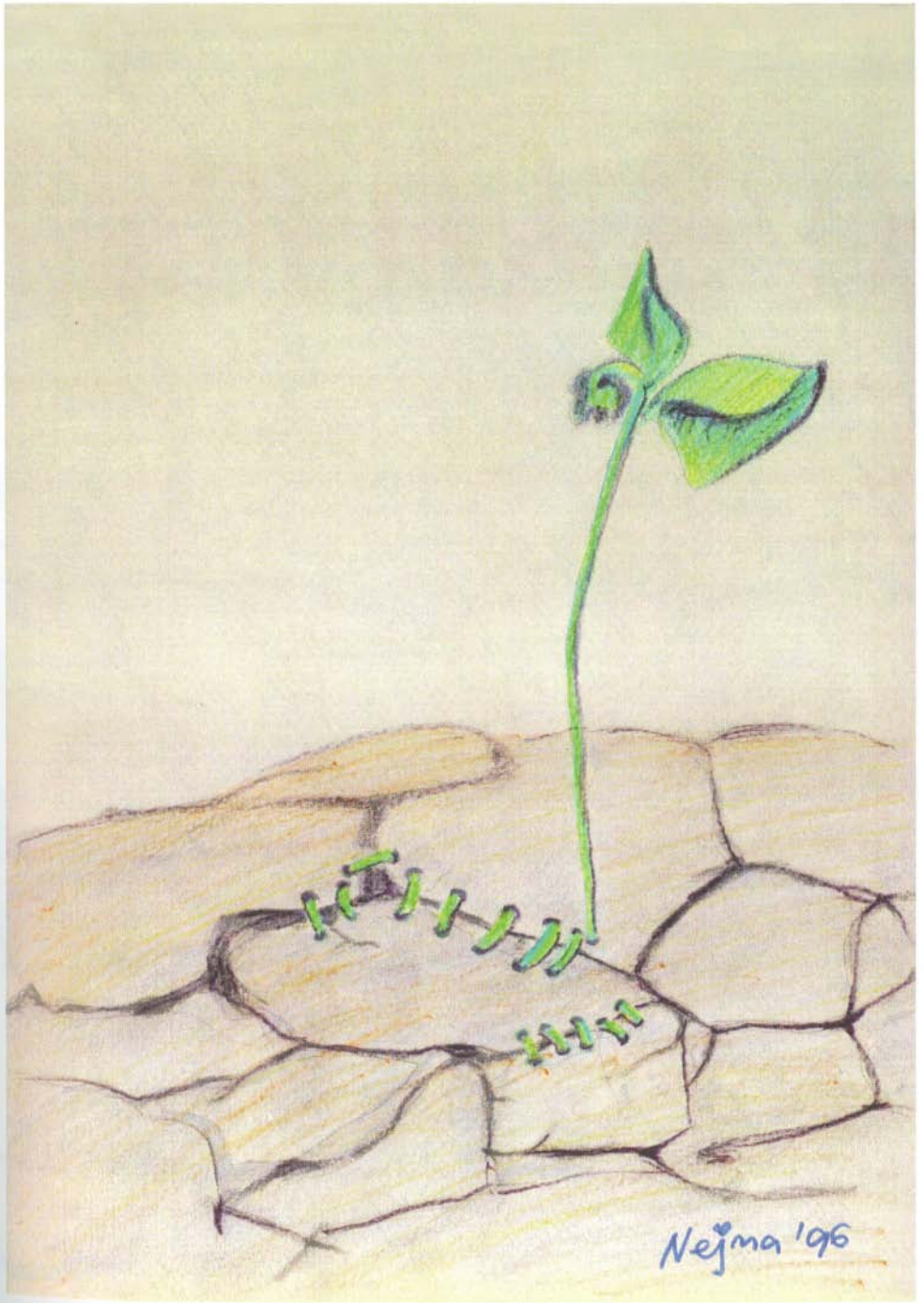
Michail Chernyshev

RUSSIA

Nezna Filipova

BULGARIA

A


Nejma '96

Creo que se les está yendo la mano con la tala de árboles en el Amazonas
¡Hemos encontrado otro jíbaro insolado!
Fontanarrosa

Roberto Fontanarrosa

ARGENTINA

I'd like to talk to my lawyer!

Je voudrais parler à mon avocat!

I think the cutting down of the Amazonian rain forest is getting out of hand. I met yet another poor peasant suffering from sunstroke...

Je pense qu'ils exagèrent en coupant les arbres de la forêt amazonienne. Nous avons rencontré un autre indigène qui souffrait de coups de soleil.

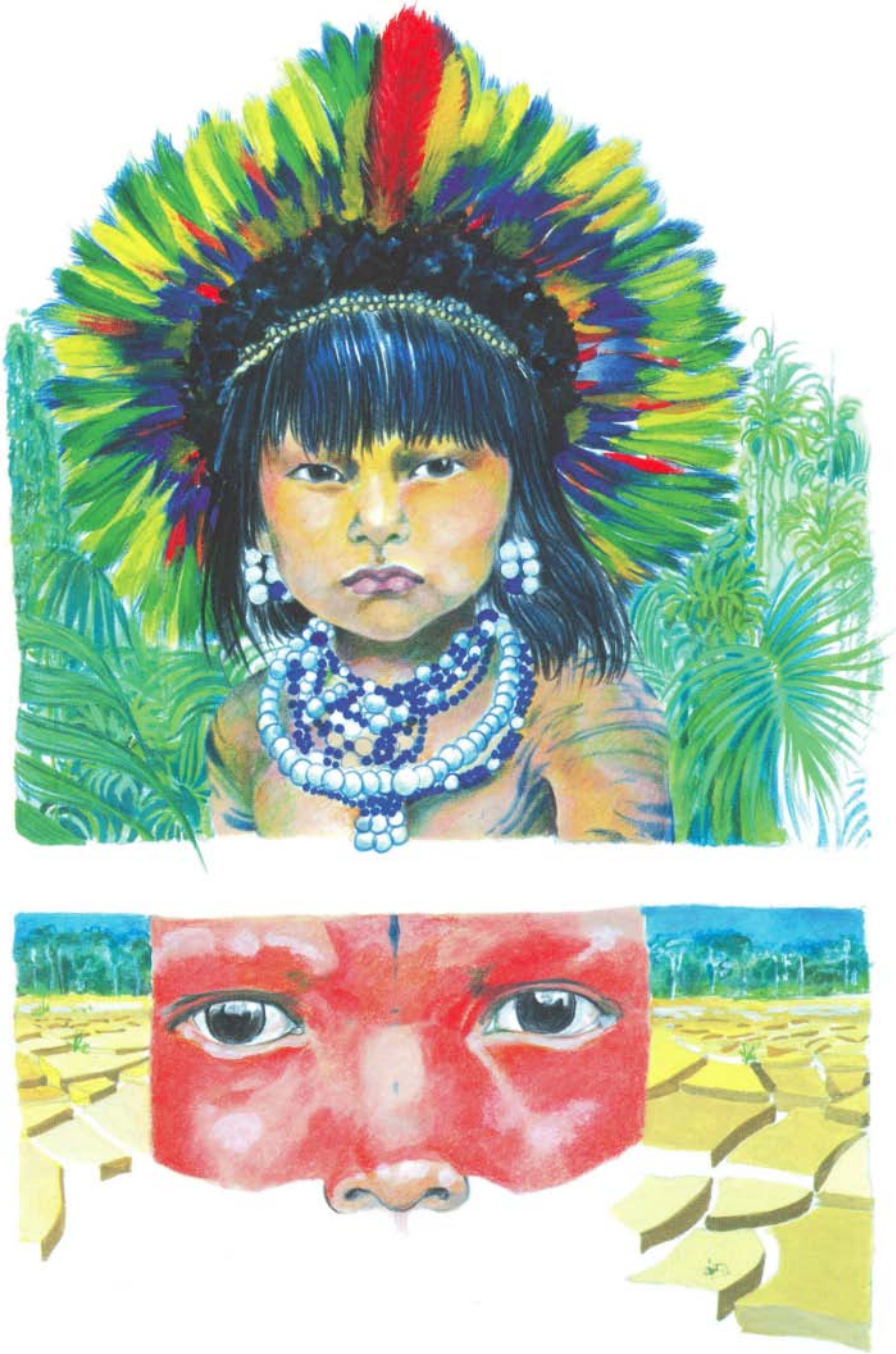
It's like you, losing your hair - it's a major disaster. Haven't you heard about the spread of deserts all over the world?

Je dois te dire que ton problème de calvitie est aussi un fléau mondial. Tu n'as rien lu au sujet de la désertification dans le monde ?

Le diré que, lo de su calvicie, es un flagelo mundial ¿No ha leído sobre el avance de la desertización en el planeta?
Fontanarrosa

Cinzia Ghigliano

ITALY


Cinzia Giuliano '97

Mario Gomboli

ITALY

Desertification:
the end-of-millenium drama
– It depends on the point of view...

Désertification:
le drame de la fin du millénaire
– Ça dépend des points de vue ...

Desertificación:
el drama del fin del milenio
– Depende de los puntos de vista .....

DESERTIFICAZIONE:
IL DRAMMA DI FINE MILLENNIO

Cemalettin Güzeloğlu

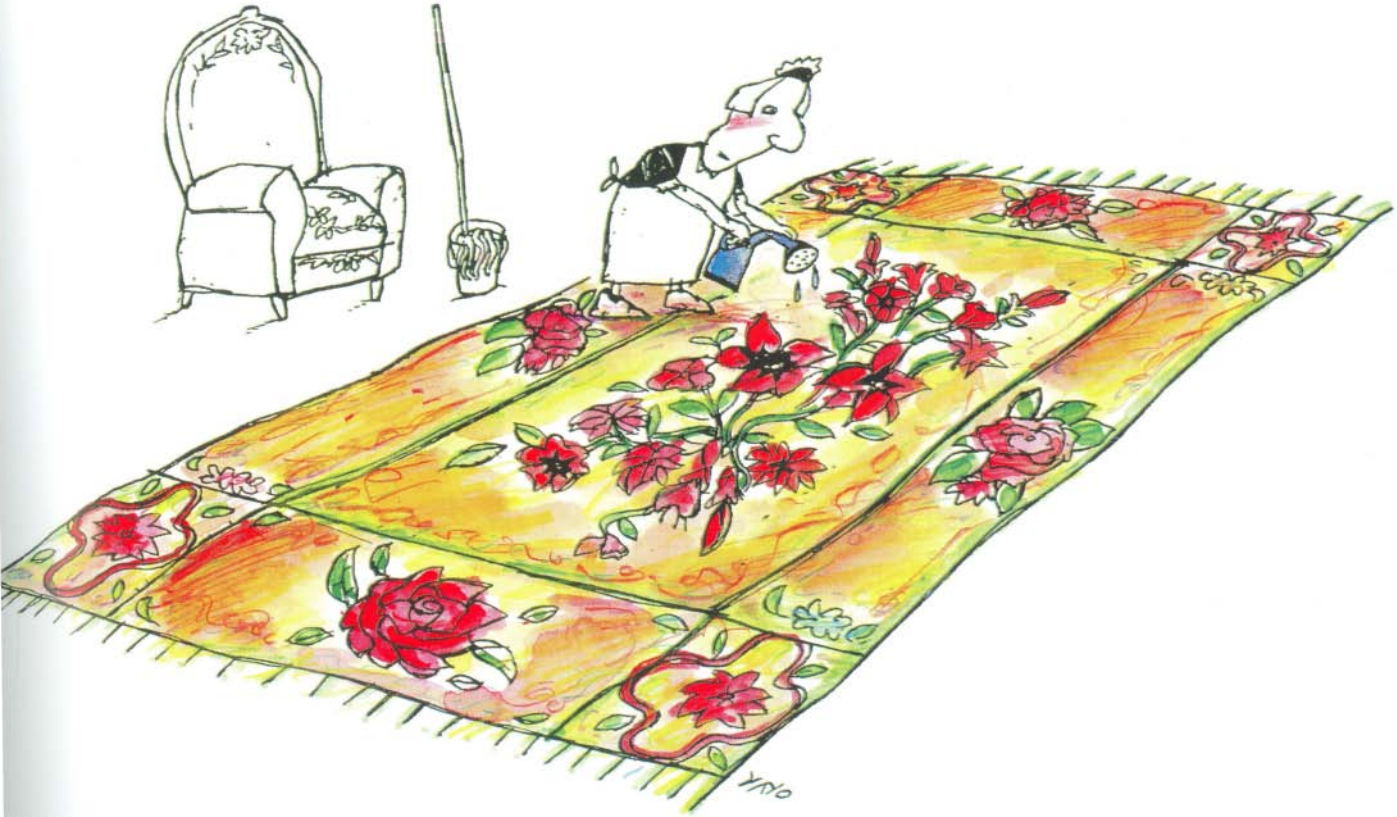
TURKEY

A

Yayo Diego Herrera

CANADA

A



Nickolai Kapusta

Ukraine

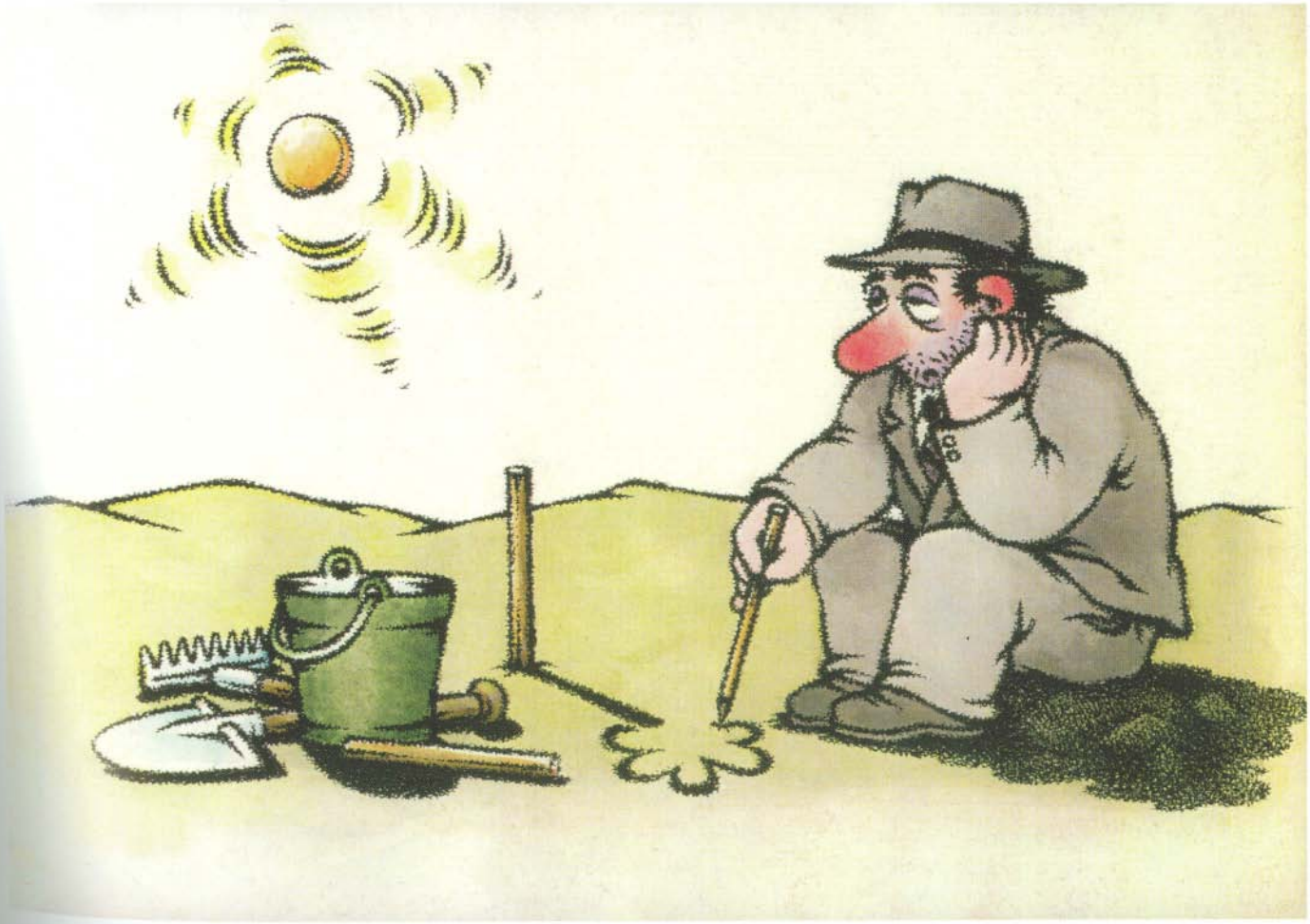
A

К

Sergey Khasabov

RUSSIA

A

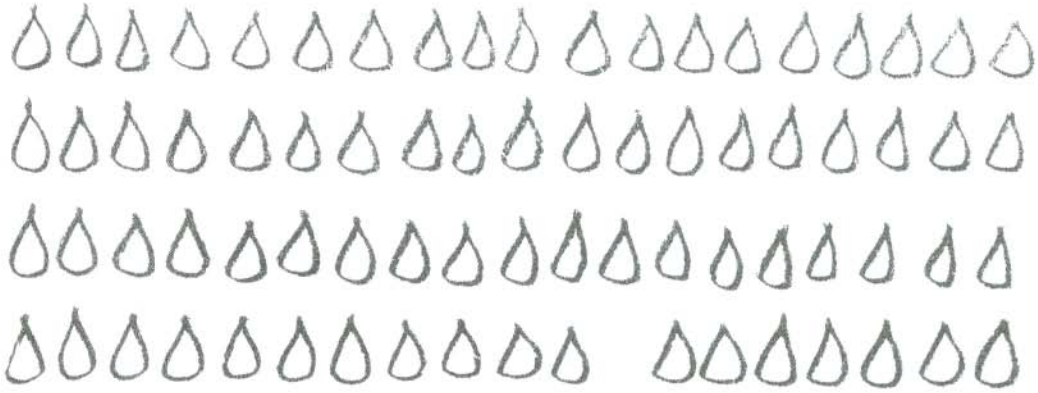


David Klein
USA

JGK

Igor Kopelnitsky

UKRAINE



Muhittin Köroğlu

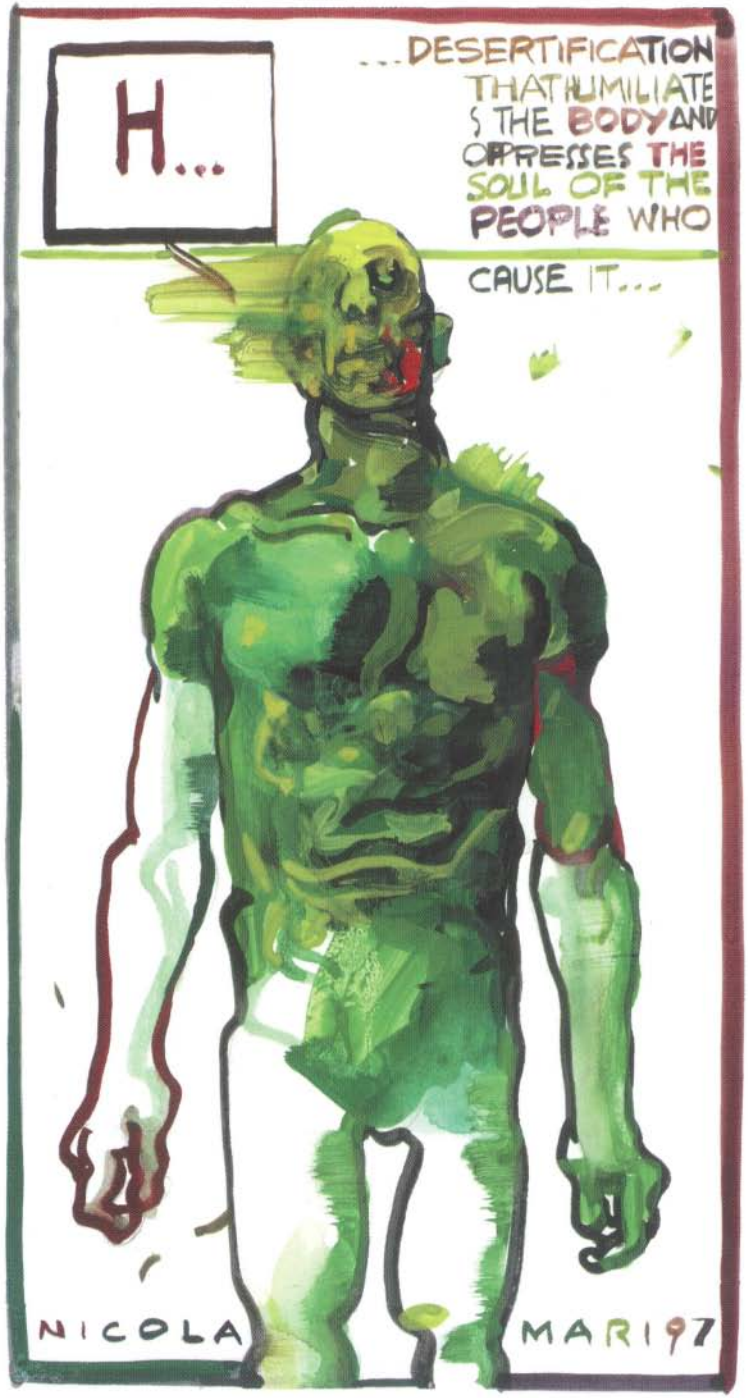
TURKEY

Nicola Mari

ITALY

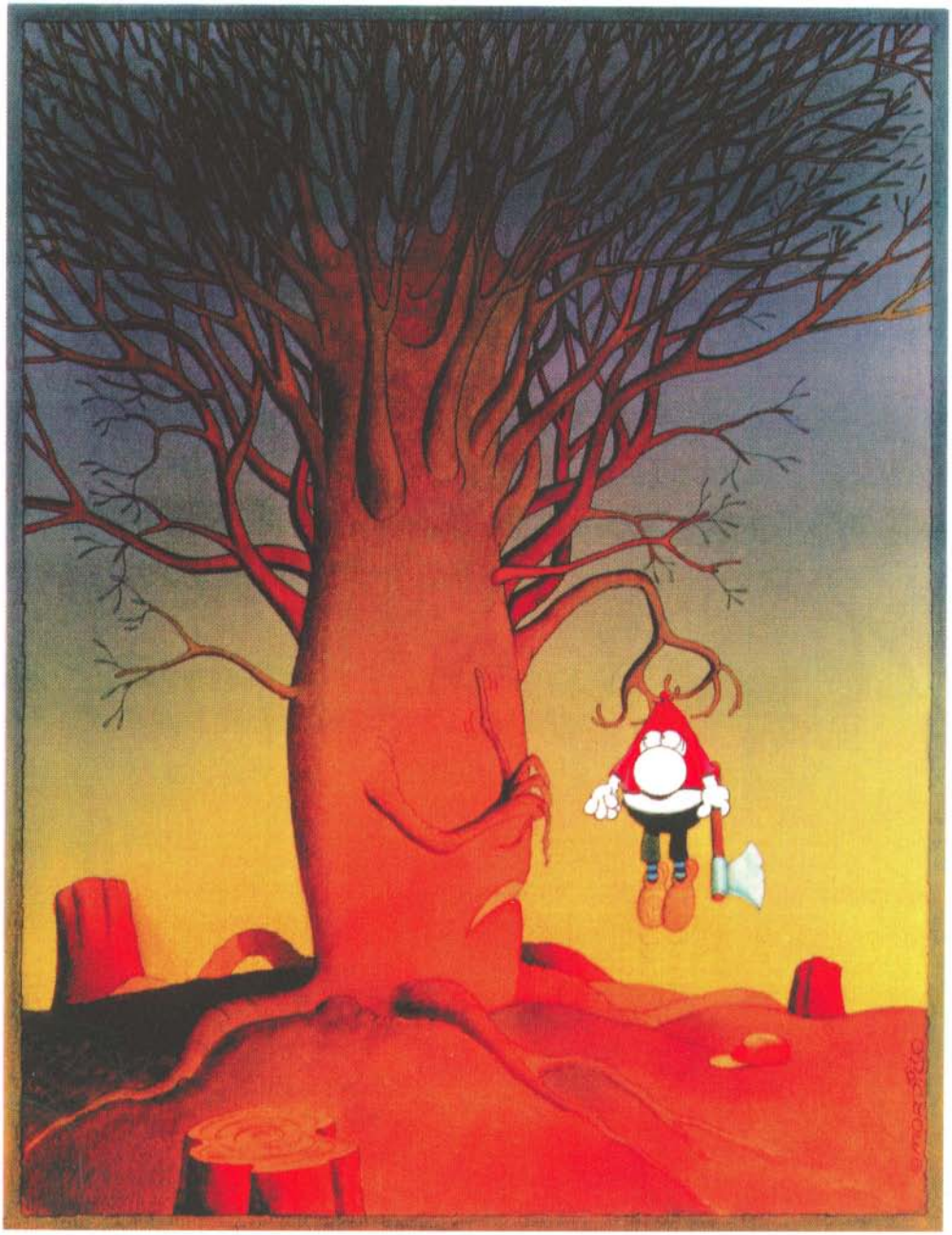
Désertification - ce qui humilie le corps et opprime l'âme de celui qui la cause...

Desertificación - que humilla el cuerpo y oprime el alma de la gente que la causa....


H...
...DESERTIFICATION
THAT HUMILIATE
S THE BODY AND
OPPRESSES THE
SOUL OF THE
PEOPLE WHO
CAUSE IT...
NICOLA
MARI 97

Guillermo Mordillo

ARGENTINA



José Muñoz

ARGENTINA

The desert comes ever closer...
Will the desert of the mind reach that of the heart?

La désertification avance...
Est-ce que le désert de l'esprit atteindra celui du cœur?

La desertificación avanza...
¿El desierto de la mente alcanzará el del corazón?

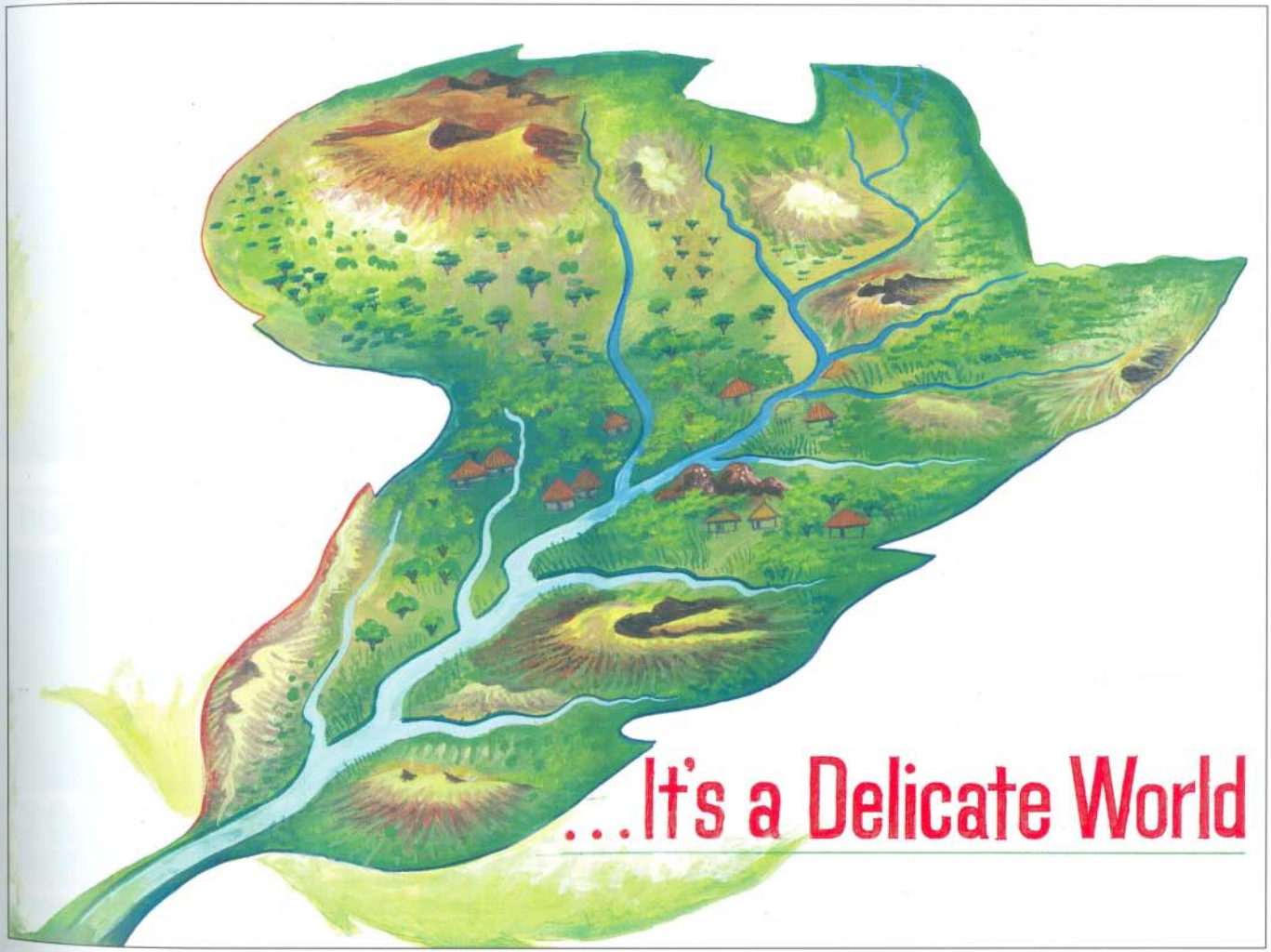
Ai pòster l'ardua sentàns!

Hassan Musa

ZIMBABWE

...C'est un monde fragile

...Es un mundo delicado


...It's a Delicate World

LONG AGO...
BEHOLD! THE EARTH!! THE EMERALD OF THE UNIVERSE! IT IS NOT LIKE OUR PLANET WHICH IS SO BARREN AND DEAD WE HAVE TO LIVE IN OXYGEN BUBBLES TO SURVIVE! HOW FORTUNATE THE EARTHLINGS ARE!!
UFO 63

Anthony Mwangi

KENYA

Il y a longtemps... La Terre! Emeraude de l'univers! Ce n'est pas comme notre planète qui est si stérile et morte que nous devons vivre sous des bulles d'oxygène! Quelle chance ont les terriens!

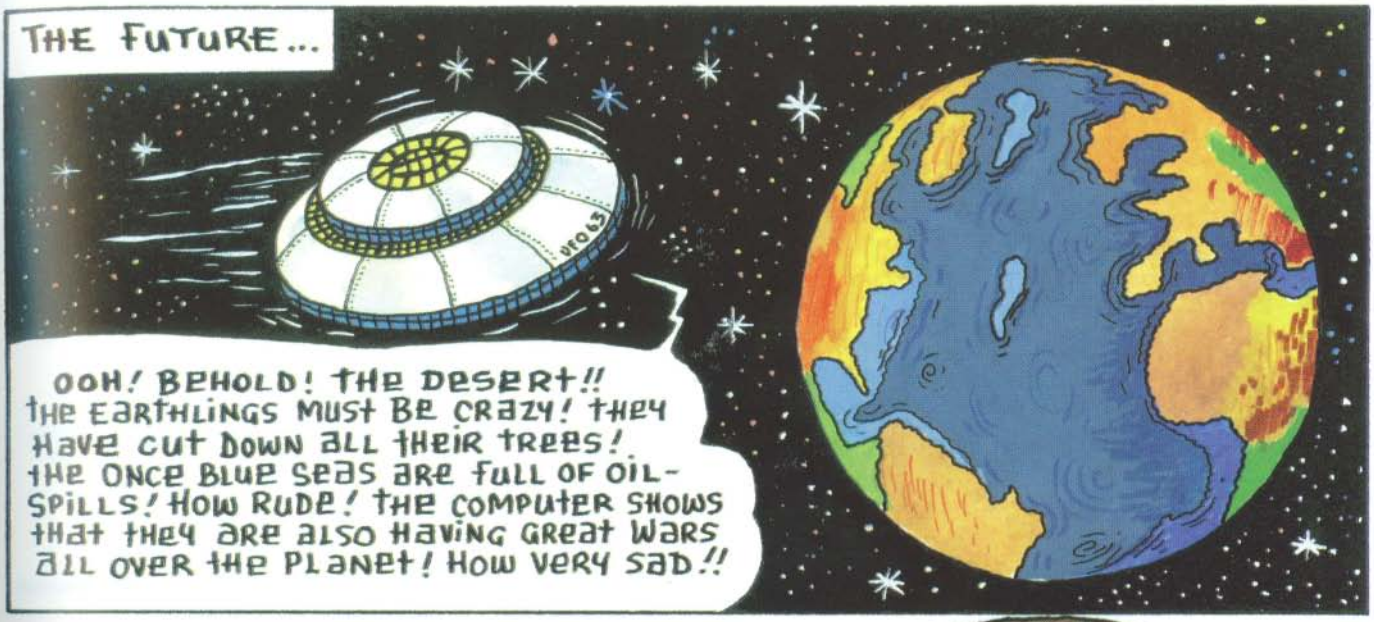
Le futur... Oh, regardez! Quel désert! Les terriens doivent être fous! Ils ont coupé tous leurs arbres! Ces mers autrefois bleues sont recouvertes de déversements de pétrole! Quelle insolence! Les ordinateurs indiquent qu'ils sont aussi en guerre sur toute la planète! Quelle tristesse!

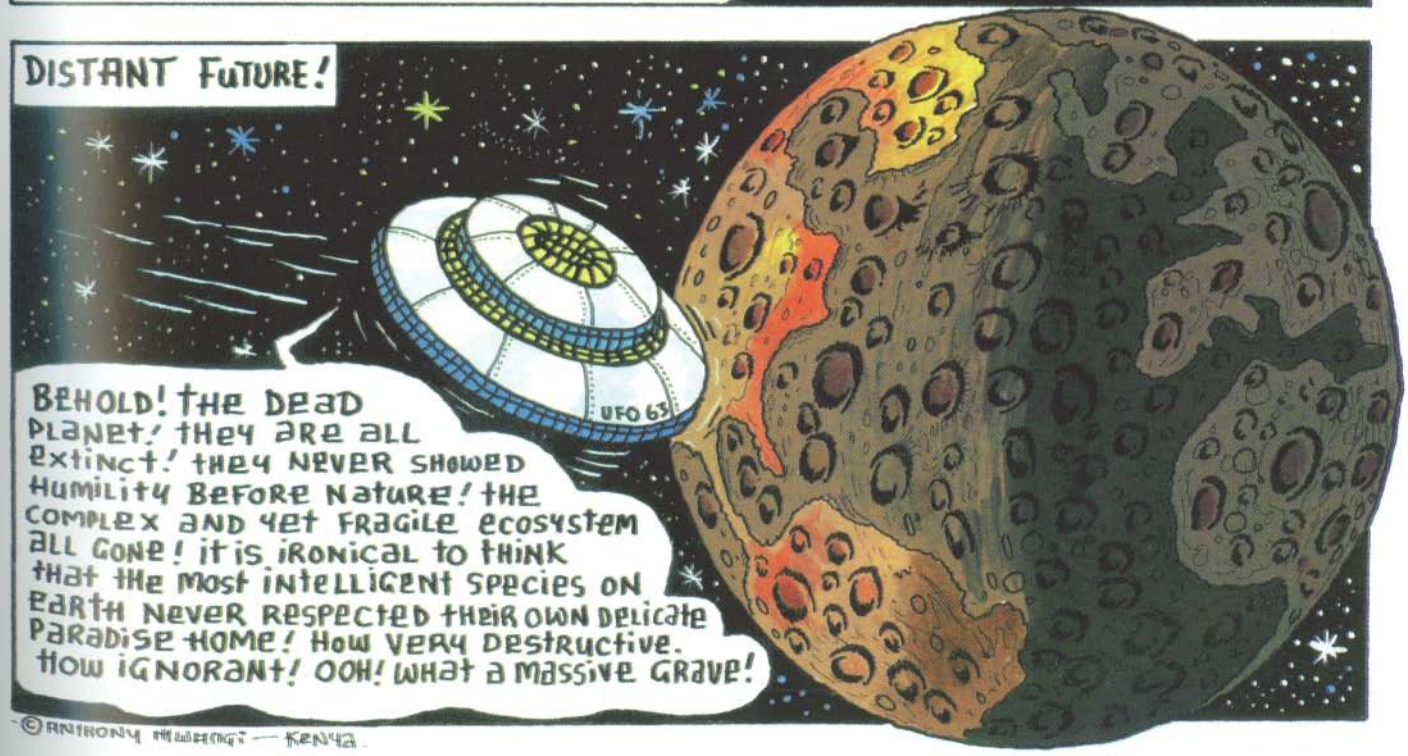
Le futur lointain! Regardez cette planète morte! Tout est éteint! Ils n'ont jamais montré aucune humilité envers la nature! Tout un écosystème complexe mais néanmoins fragile a disparu! N'est- il pas ironique de penser que c'est l'espèce la plus intelligente sur terre qui n'a pas su respecter son propre chez-soi et si fragile paradis! Quel esprit de destruction, quelle ignorance! Quelle tombe imposante !

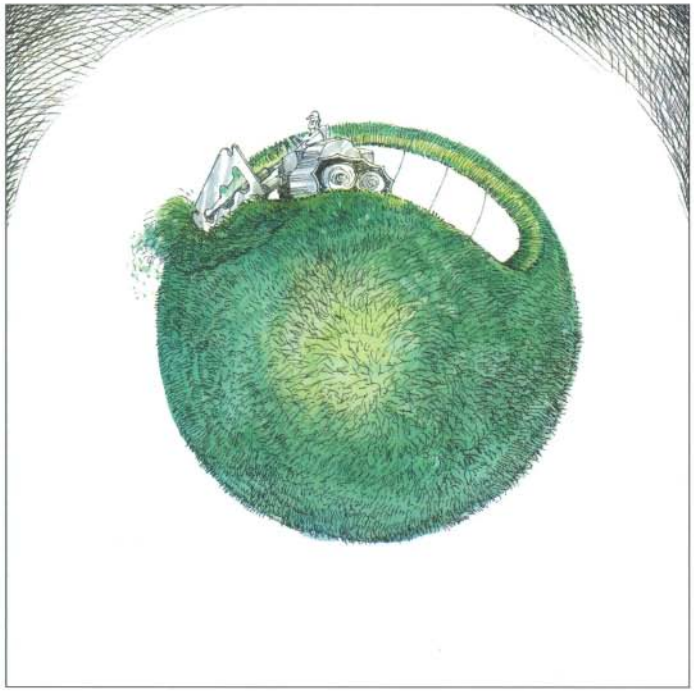
Hace mucho tiempo... ¡Observad a la tierra, esmeralda del universo! ¡No es como nuestro planeta estéril y marchito que necesitamos ampollas de oxígeno para sobrevivir! ¡Qué afortunados son los terricolas!

El futuro... ¡Oh! ¡Mirad al desierto! ¡Los terrícolas deben estar locos! han talado todos sus arboles. ¡Los azules mares están llenos de aceite derramado! ¡Qué incivilizado! El ordenador nos muestra que se dan guerras en varias partes del mundo. ¡Qué pena!

¡Futuro lejano! ¡Mirad al planeta muerto! ¡Todo extinguido! ¡Nunca mostraron respeto frente a la naturaleza! ¡La complejidad y el todavía débil ecosistema, extinguidos! Resulta irónico pensar que la más inteligente de las especies sobre la tierra nunca cuidó su delicado paraíso en la tierra. ¡Qué ruina, que negligencia! ¡Qué masiva tumba!


THE FUTURE...
UFO 63
OOH! BEHOLD! THE DESERT!! THE EARTHLINGS MUST BE CRAZY! THEY HAVE CUT DOWN ALL THEIR TREES! THE ONCE BLUE SEAS ARE FULL OF OIL-SPILLS! HOW RUDE! THE COMPUTER SHOWS THAT THEY ARE ALSO HAVING GREAT WARS ALL OVER THE PLANET! HOW VERY SAD!!


DISTANT FUTURE!
UFO 63
BEHOLD! THE DEAD PLANET! THEY ARE ALL EXTINCT! THEY NEVER SHOWED HUMILITY BEFORE NATURE! THE COMPLEX AND YET FRAGILE ECOSYSTEM ALL GONE! IT IS IRONICAL TO THINK THAT THE MOST INTELLIGENT SPECIES ON EARTH NEVER RESPECTED THEIR OWN DELICATE PARADISE HOME! HOW VERY DESTRUCTIVE. HOW IGNORANT! OOH! WHAT A MASSIVE GRAVE!
©ANTHONY HILLBERG — KENYA



Narsim

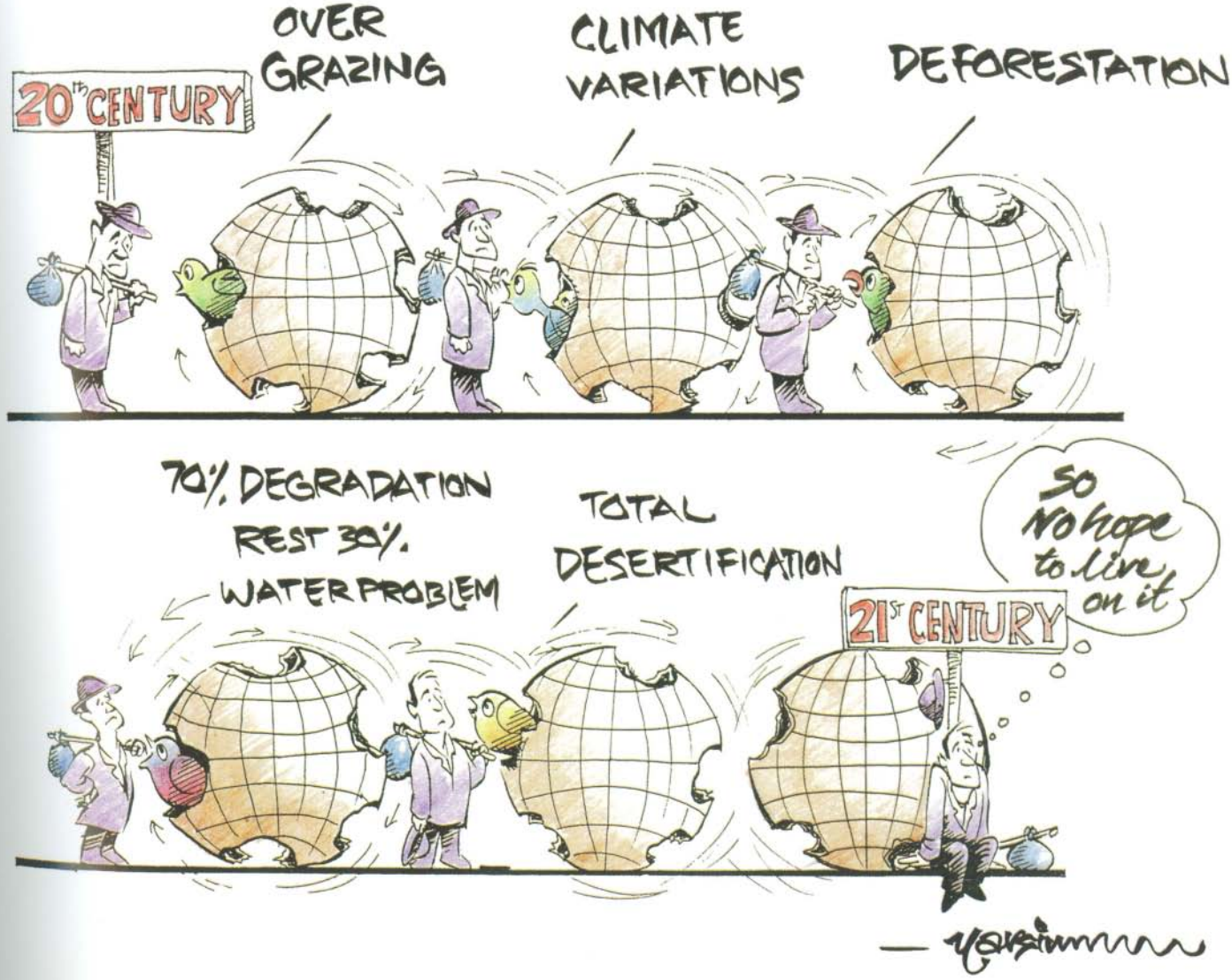
INDIA

20ème siècle
surpâturage / variations climatiques / déboisement / 70% dégradation des terres restantes 30% problème d'eau / désertification totale

21ème siècle
Alors aucun espoir de vivre sur la terre

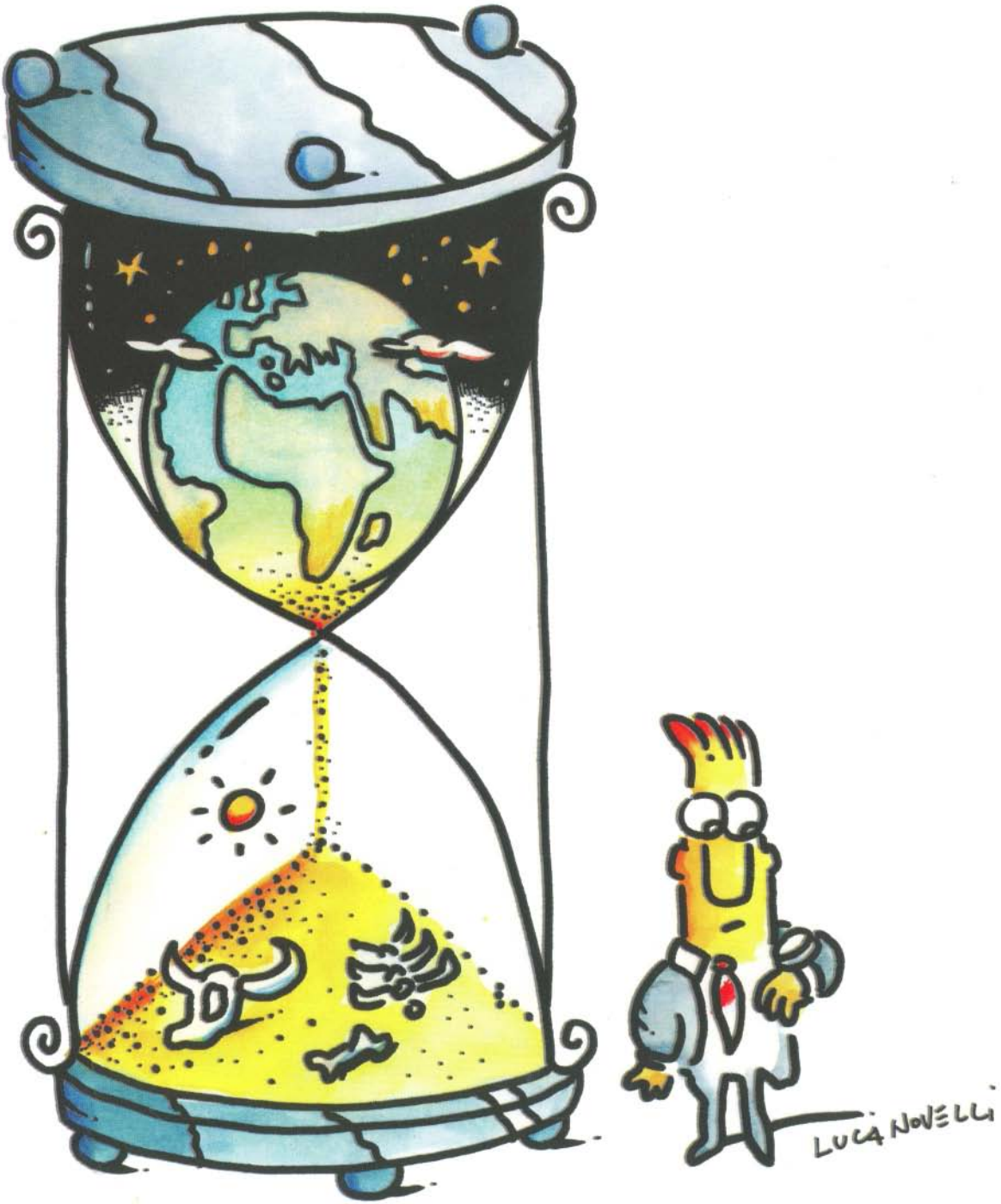
Siglo XX
pastoreo excesivo / variaciones climaticas / deforestación / 70 % degradación / sequía en el restante 30% / desertificación total

Siglo XXI
Entonces no habran esperanzas de vida sobre la tierra


20th CENTURY
OVER GRAZING
CLIMATE VARIATIONS
DEFORESTATION
70% DEGRADATION
REST 30%
WATER PROBLEM
TOTAL DESERTIFICATION
21st CENTURY
So no hope to live on it

Luca Novelli

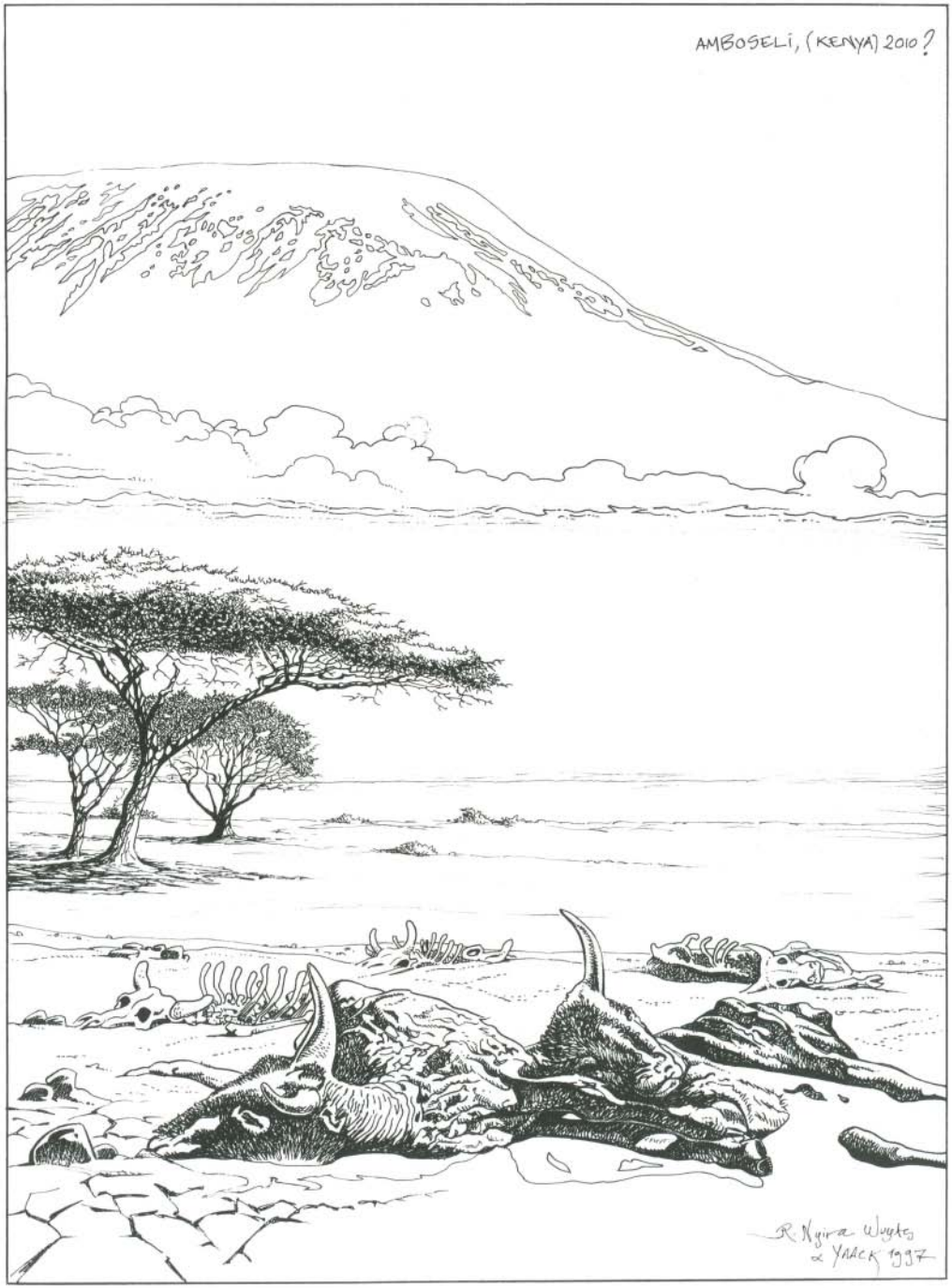
ITALY


LUCA NOVELLI

Robert Nyira Wuyts & Yaack

RWANDA

(Jacques Bakker)
BELGIUM


AMBOSELI, (KENYA) 2010 ?
R. Ngiru Wuyke
& YAACK 1997

Jô Oliveira

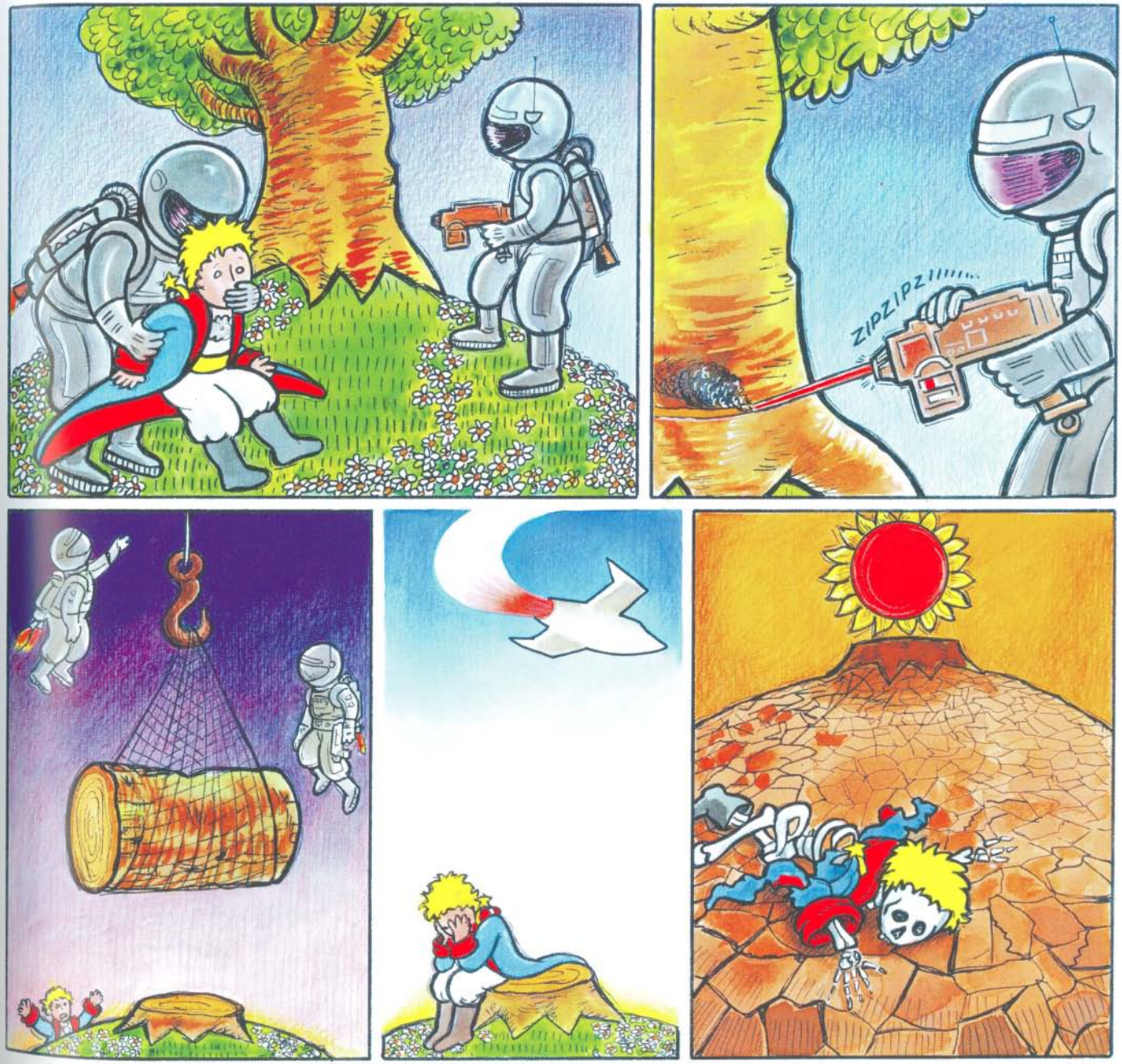
BRAZIL

E

Homage to the great French writer Antoine de Saint-Exupéry

Hommage au grand écrivain de génie français Antoine de Saint-Exupéry

Homenaje al genial escritor francés Antoine de Saint-Exupéry


ZIPZIPZ!!!!!!...

Miguel Paiva

BRAZIL

Annamaria Passaro

ITALY

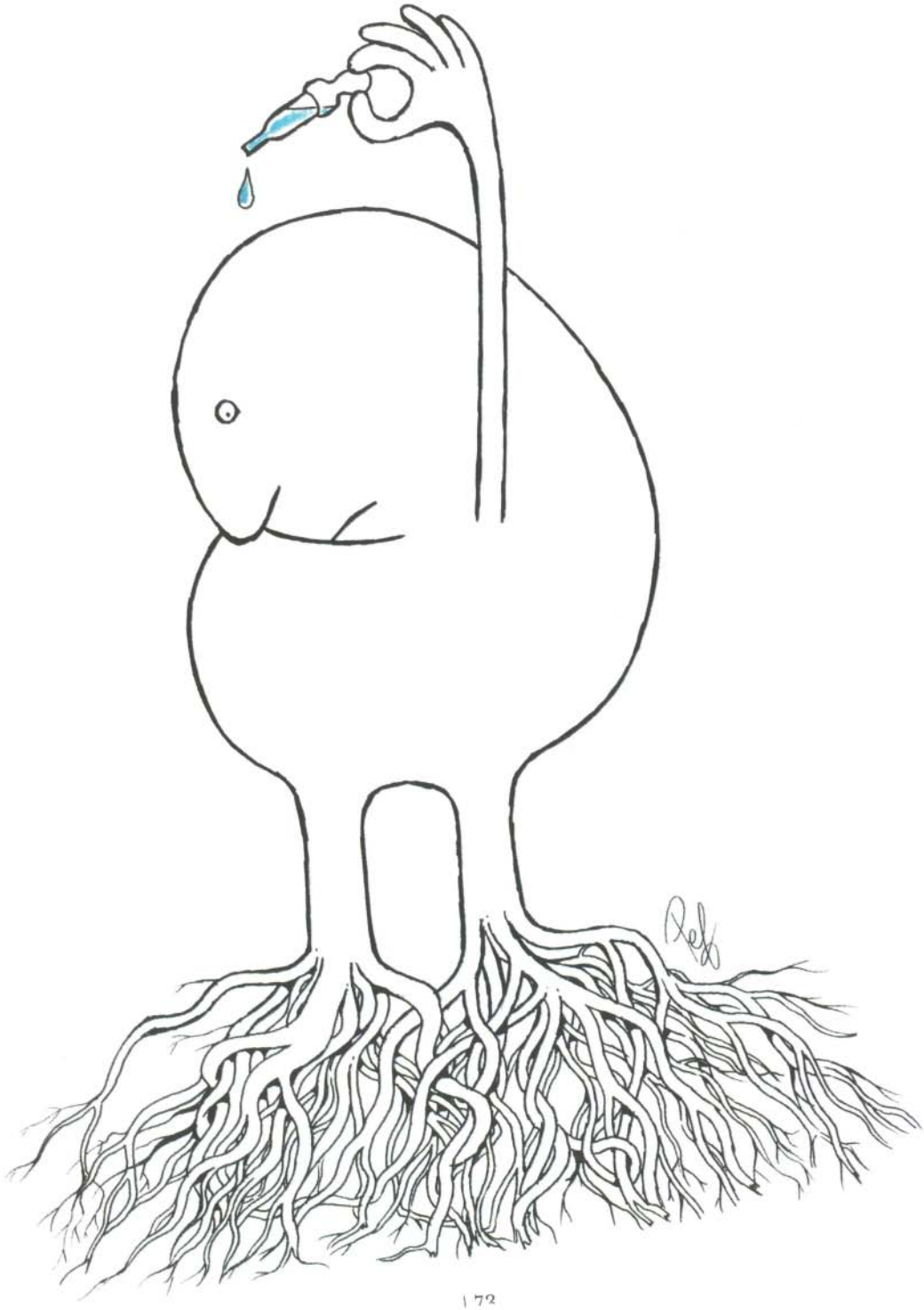
PASSARO

Tsocho Peev

BULGARIA

Pef

France



Jordan Pop-Iliev

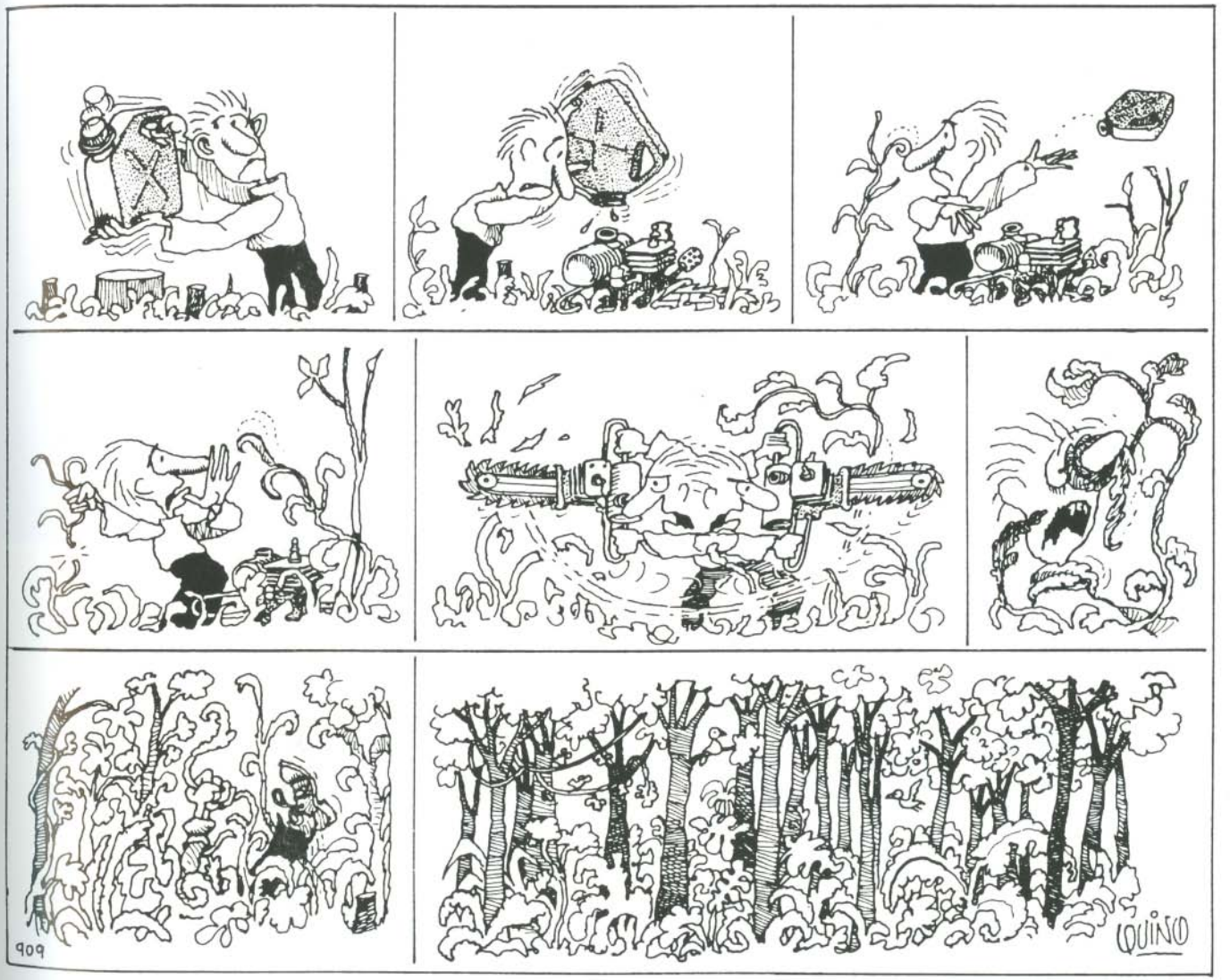
MACEDONIA

Quino

(Joaquín Lavado)

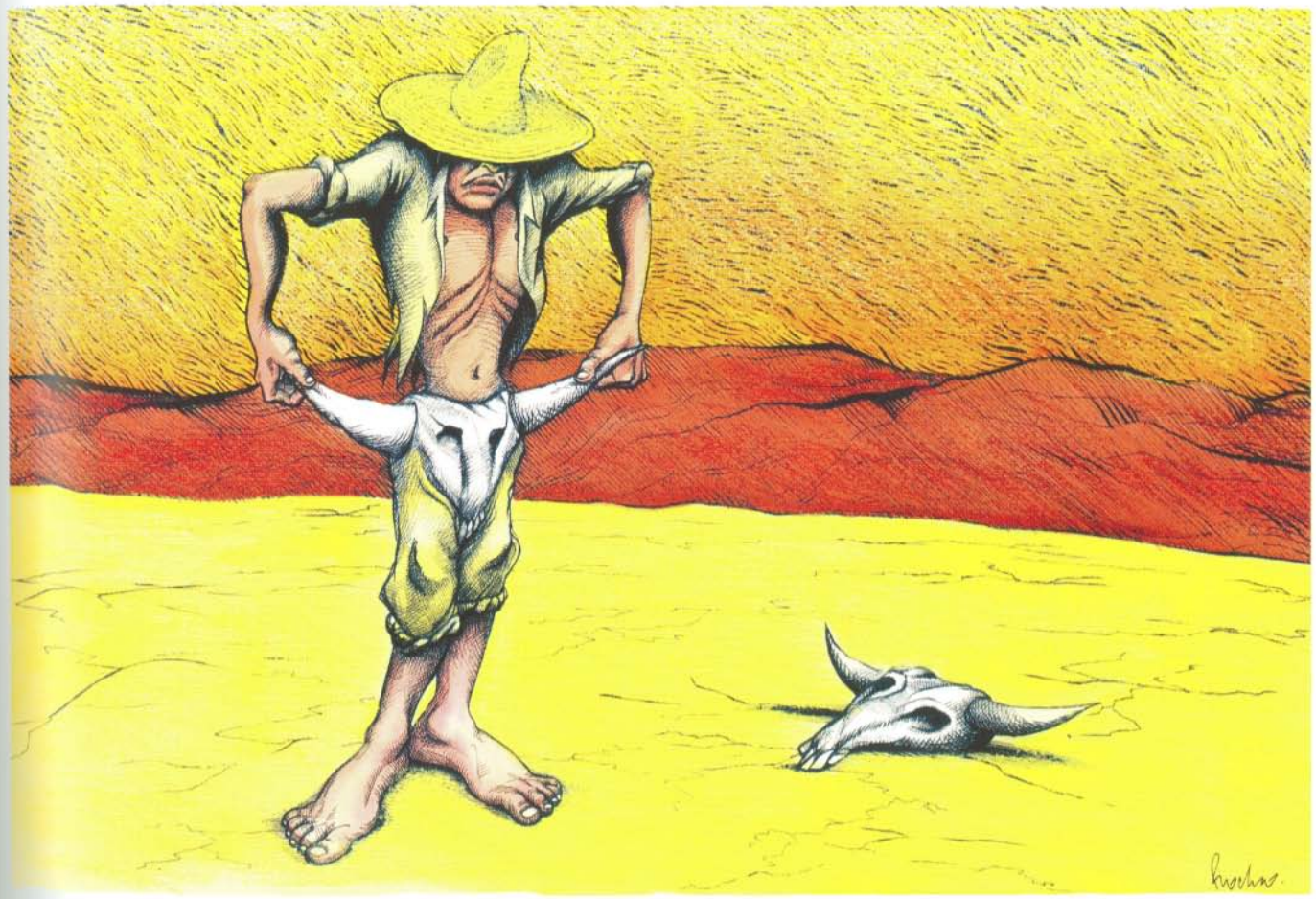
ARGENTINA

E


909
QUINO

Gonzalo Rocha

MEXICO



Roddy

(Rodolphe Philippe Randriamanantsoa)

MADAGASCAR

UNE SOLUTION...

Par: Roddy (MADAGASCAR)

Silver

(Guido Silvestri)

ITALY

OH, BOY!..

Hector D. Sonon

BENIN

After more than two months not a single little drop of rain!

¡Después de más de 2 meses ni una sola gota de lluvia!

I can't believe it! Those cattle have churned up all my field!

¡No es posible! ¡Estas vacas han arruinado mi cosecha!

At Bossou's, there's famine...

En casa de Bossou hay hambruna...

?
CE N'EST PAS POSSIBLE !! CES BŒUFS ONT DÉVASTÉ TOUT MON CHAMP !!
Sonongo

CHEZ BOSSOU, C'EST LA FAMINE...
Sonongo

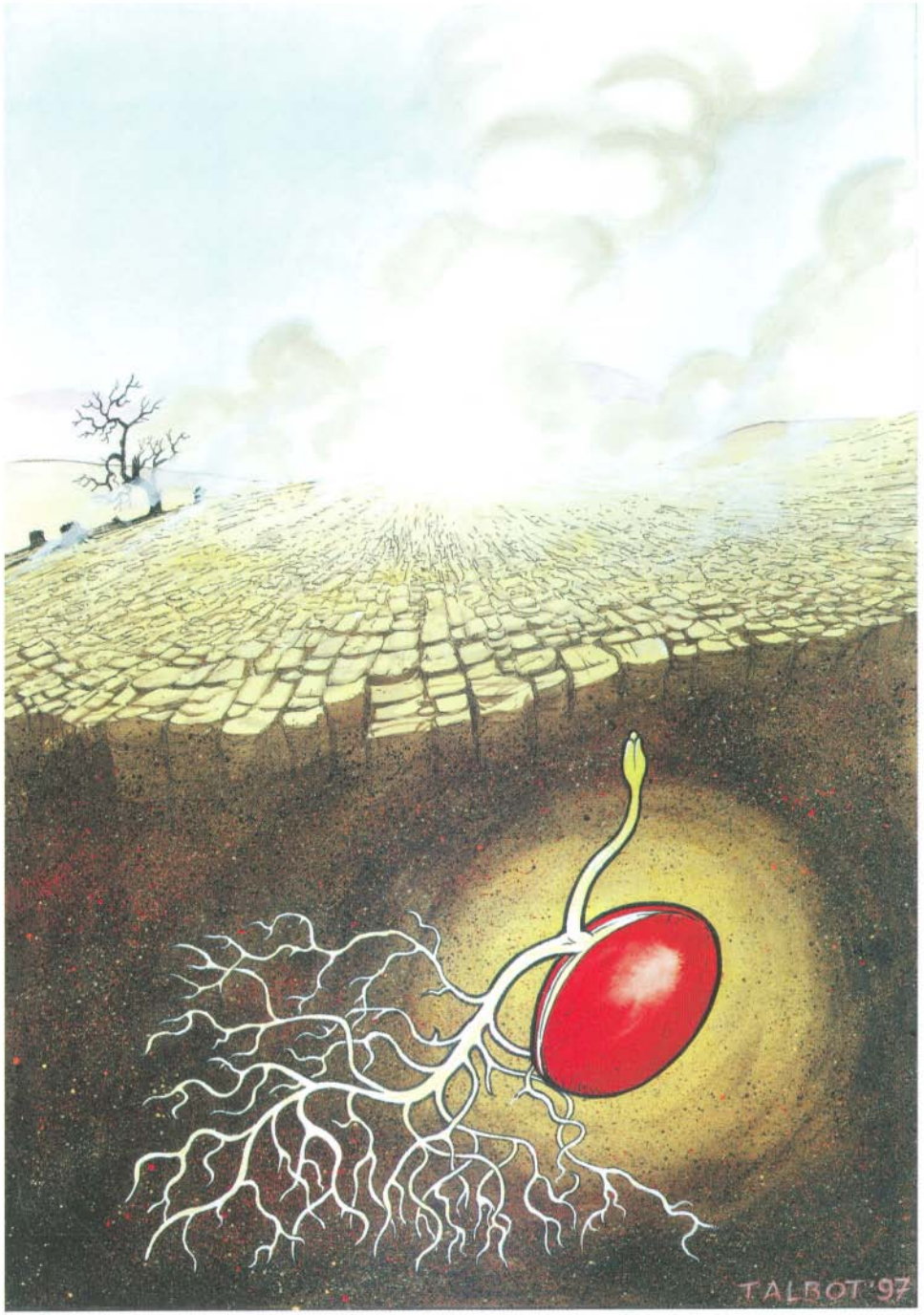
Bryan Talbot

GREAT BRITAIN

A seed of hope

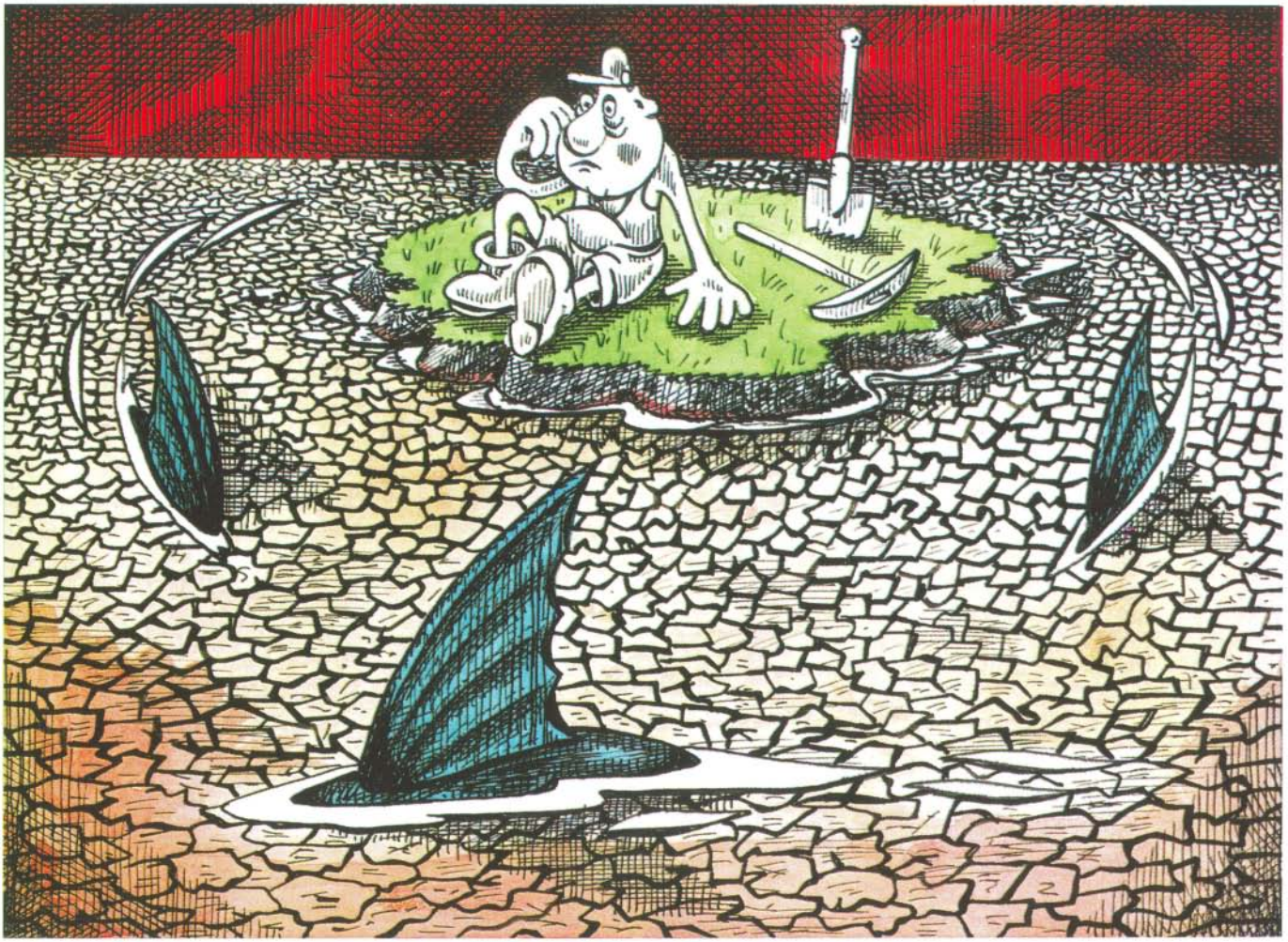
Une graine d'espoir

Una semilla de esperanza


TALBOT '97

Peter Tjagunov

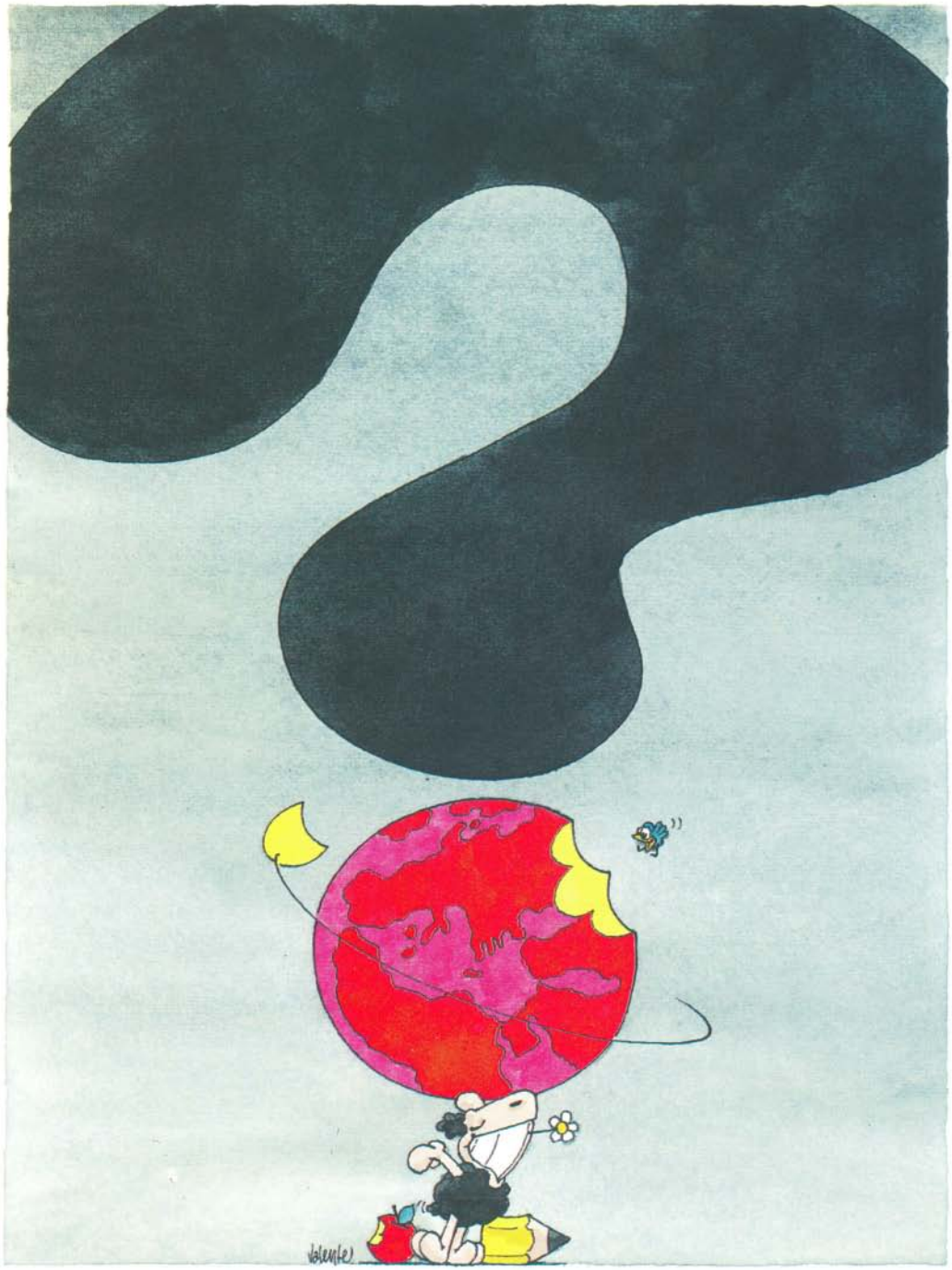
KAZAKHSTAN



Andrea Valente

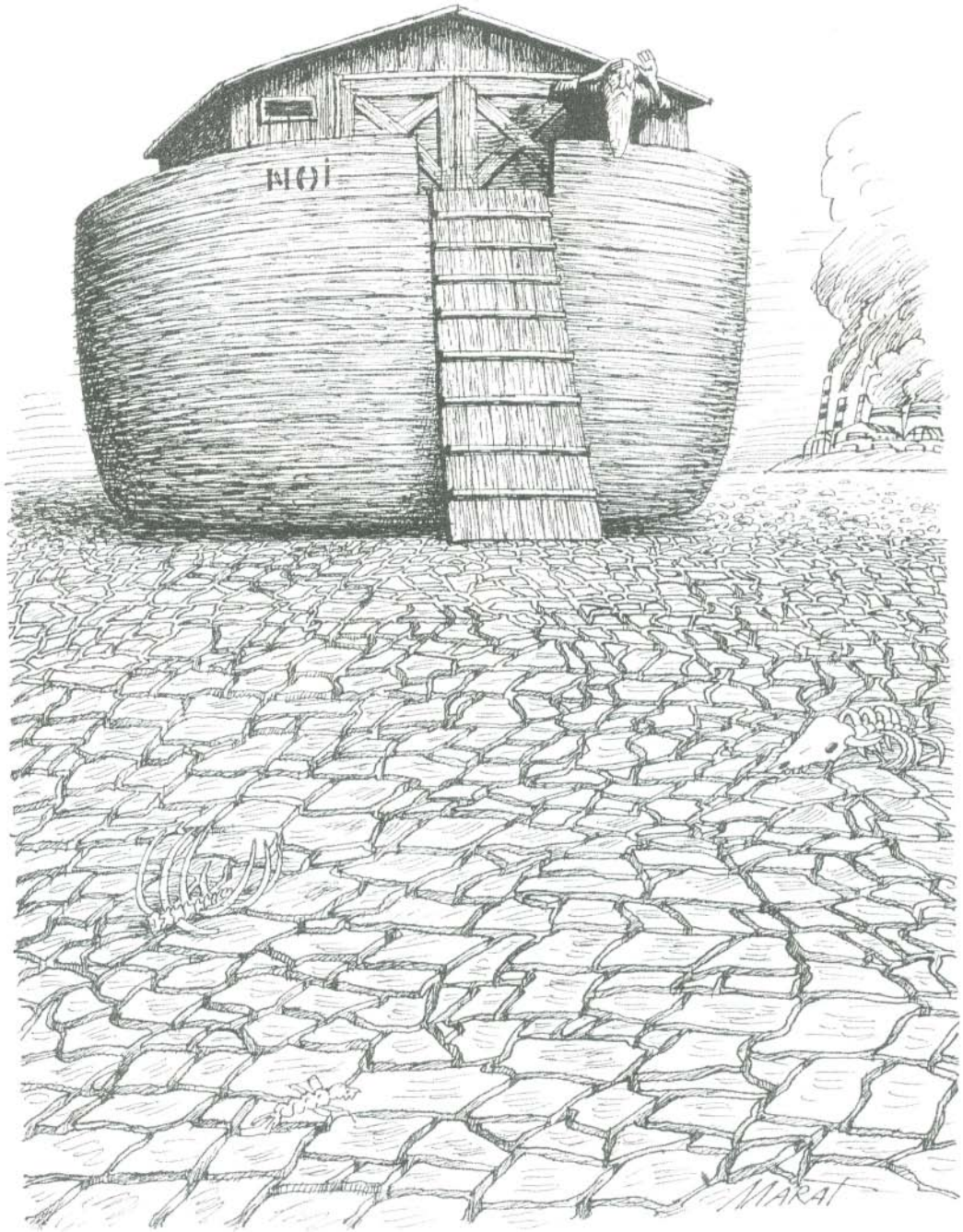
ITALY

E



Marat Valiakhmetov

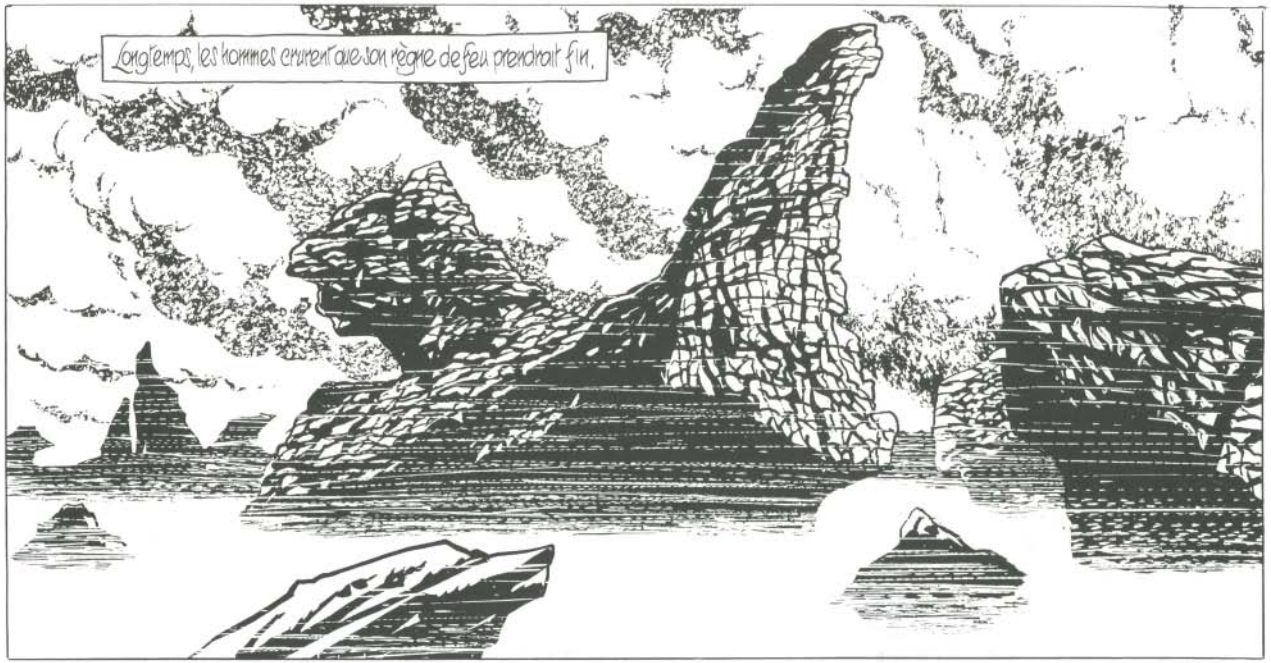
RUSSIA


MOI
MARAT

Balabas Victor

Ukraine

БАЛАБАС



Olivier Wozniak

FRANCE

For a long time man believed his reign of fire would end.

But over the centuries the desert wind dried up all their hopes and the sand took over, to such an extent that all trace of life has become no more than a mirage.

And no one dares to dream of a better future.

Desde tiempos lejanos los hombres creyeron que su reino de fuego tocaría el fin.

Pero al final de los siglos los vientos del desierto se encargaron de asentar esperanzas dándole razón a la arena.

Al margen de toda señal de vida, en adelante, fue un sueño y que nadie osa soñar algo mejor.

Mais au fil des siècles les vents du désert se chargèrent de pétrifier leurs espoirs et de donner raison au sable.
Au point que toute trace de vie, désormais fait figure de mirage. Et que nul n'ose plus rêver de jours meilleurs.
OLIVIER WOZNIAK 97

Alves Pinto Ziraldo

BRAZIL

E

11th commandment: you will not deforestate

11ème commandement: tu ne déboiseras pas

XI mandamiento: no deforestarás

XI MANDAMENTO:

NÃO DESMATARÁS

OTHER PUBLICATIONS AVAILABLE IN ARABIC, CHINESE, ENGLISH, FRENCH, SPANISH AND RUSSIAN:

The CCD kit, comprising the United Nations Convention to Combat Desertification, an explanatory leaflet and ten fact sheets about the Convention.

Down to Earth, a simplified guide to the Convention to Combat Desertification that explains why it is necessary and what is important and different about it.

Down to Earth, the quarterly newsletter of the Convention to Combat Desertification (in English and French)

"There is no rug big enough to sweep the desert under", a comics booklet on desertification (in English, French and Spanish)

PUBLICATIONS DISPONIBLES EN ENGLAIS, FRANÇAIS, ESPAGNOL, CHINOIS, ARABE ET RUSSE:

Le kit CCD - qui comprend le texte de la Convention, une brochure et dix fiches techniques.

Cap sur Terre - une introduction à la Convention sur la lutte contre la désertification, sur sa raison d'être et sur ce qu'elle apporte de nouveau.

Cap sur Terre - le bulletin de la Convention sur la lutte contre la désertification (en englais et français).

Aucun tapis n'est assez grand pour que l'on y cache le désert - une bande dessinée sur le thème de la désertification (en englais, français et espagnol)

PUBLICACIONES DISPONIBLES EN INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, CHINO, ÁRABE Y RUSO.

El kit CCD, que comprende la Convención de las Naciones Unidas de Lucha contra la Desertificación (CCD), un folleto explicativo y diez hojas informativas sobre la Convención.

Con los pies en la tierra. Una guía simplificada de la CCD que explica por qué es necesaria y qué es lo importante y lo diferente en ella.

Con los pies en la tierra. El boletín trimestral de noticias sobre la CCD (en inglés y francés).

No hay alfombra tan grande que pueda esconder el desierto - una historieta gráfica sobre el tema de la desertificación

The CCD Interim Secretariat specifies that drawings marked with following signs bear the following acknowledgements:
Le Secrétariat intérimaire de la CCD precise que les signes apposés à côté des noms des artistes signifient:
La Secretaría interina de la CCD quisiera precisar que los signos que se encuentran al lado de los nombres de los artistas significan lo siguiente:

A drawings contributed from the exhibition "Peace with Nature", organized by: dessins obtenus grâce à l'aimable coopération des organisateurs de l'exposition "Paix avec la nature" organisée par: dibujos obtenidos gracias a los organizadores de la exposición "Pax con la naturaleza", organizada por: Cartoon Publications, Cartoonist Association and TEMA Foundation (Ankara, 1996);

B Berry's World ® • reprinted by permission of/reimprimé avec l'accord de/reimprimido con la autorización de Newspaper Enterise Association Inc. • United Feature Syndicate and Newspaper Enterprise Association are divisions of United Media, an E.W. Scripps Company.

C INX • reprinted by permission of/reimprimé avec l'accord de/reimprimido con la autorización de Newspaper Enterprise Association Inc.

D © Silver/McK and United Feature Syndicate Inc.

E © QUIPOS

F © 1993 Robert Wuyts/Jacques Bakker, Editions Standard, Anvers, Belgique

G © Cartoon Yayincilik-Publications, Istanbul, Turkey.

This publication provides general information only and does not represent the official views of the United Nations or any of its specialized agencies.

Cette publication, qui fournit des informations d'ordre général, ne reflète pas nécessairement les opinions officielles des Nations Unies ni de l'une quelconque des institutions spécialisées du système des Nations Unies.

Esta publicación da solamente información general y no presenta la opinión oficial de las Naciones Unidas o de alguna de sus agencias especializadas.

Printed in Italy • Rome 97 - 02238 • September 1997 - 10,000 • DPCSD/CCD/97/5

PUBLISHED BY :
Secretariat of the UN Convention to Combat Desertification
Geneva Executive Center (GEC)
11/13, Chemin des Anémones
1219 Châtelaine, Geneva
Switzerland

fax (41-22) 9799030 / 1
email : secretariat@unccd.ch
web: http://www.unccd.ch